

45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

Jockey Club Local Creative Talents Series
賽馬會本地菁英創作系列

HONG KONG ODYSSEY 世紀・香港

獨家贊助
Solely sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival



香港賽馬會主席
葉錫安博士 CBE JP
Dr Simon S O Ip CBE JP
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會主席獻辭

今年是香港藝術節四十五週年誌慶，香港賽馬會慈善信託基金很高興繼續成為藝術節的長期合作夥伴。

今年藝術節的主題是「此時此地」，正好表達出表演者經年累月努力不懈，目的就是為了在舞台上綻放光芒的一瞬；而馬會非常榮幸在首屆藝術節開始便與大家同步同進，為本地觀眾帶來國際頂尖演出，藉此鼓勵市民積極參與及欣賞不同的藝術創作，同時培育以及呈獻本地才華洋溢的藝術家。

今年「香港賽馬會藝粹系列」，繼續為觀眾呈獻三個世界級表演，包括德國巴伐利亞國家芭蕾舞團的《舞姬》，一個古印度愛情故事配合超凡舞藝及華麗佈景，為藝術節揭開帷幕。此外，亦有來自捷克布爾諾國家歌劇院及挪威奧斯陸愛樂樂團的精采演出。

為了支持本地藝術社群，我們為大家再次帶來「香港賽馬會當代舞蹈平台」及「賽馬會本地菁英創作系列」。今年的「賽馬會本地菁英創作系列」更為大家送上《世紀·香港》音樂會，創作靈感來自香港豐富的歷史和文化，糅合詩歌、音樂及歌曲的史詩式音樂盛會，再配合學校講座、工作坊及示範表演等外展活動，進一步啟發本地學生及觀眾。

為了慶祝藝術節踏入四十五週年，我們亦額外支持兩個特備節目，其一是璀璨奪目的數碼藝術裝置《幻光動感池》，這項目不但結合了視覺藝術、科技及人與人之間的互動，更可讓廣大市民與家人及三五知己投入共舞。而另一節目《炫舞場2.0》則是去年廣受歡迎的「賽馬會本地菁英創作系列」載譽回歸。

馬會一直致力推動本地的文化藝術發展，透過支持和推廣不同的活動，培育具潛質的新晉藝術家，過去十年於相關方面的捐款已超過四十三億港元。當中特別值得一提的是中區警署建築群活化計劃，計劃旨在將本港其中一個最大型的古蹟建築群，以創意進行活化，為公眾提供一處薈萃文物、藝術和消閒元素的優質文化活動空間。

我衷心感謝香港藝術節的努力，各表演者和各位觀眾一直以來的支持。我相信今年的藝術節將再一次圓滿成功。

MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE HONG KONG JOCKEY CLUB

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust is delighted once again to be a partner of the Hong Kong Arts Festival as it celebrates the milestone of its 45th year.

The theme of this year's Festival – In the Moment – reflects how months or even years of preparation come together in the crucible of performance. The Club is honoured to make such moments possible, as it has been since the inception of the Arts Festival: helping to bring top international performances to Hong Kong, encouraging participation in and appreciation for the arts, and nurturing and showcasing the wealth of talent our city possesses.

This year the Trust is again sponsoring three world-class performances under The Hong Kong Jockey Club Series, featuring the Bayerisches Staatsballett from Germany, the National Theatre Brno from the Czech Republic and the Oslo Philharmonic Orchestra from Norway. This includes the Festival's opening performance by the Bayerisches Staatsballett of the ancient Indian love story *La Bayadère*, with breathtaking choreography and lavish settings.

In support of our local arts community, the Trust is again supporting The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series and Jockey Club Local Creative Talents Series. This year's Creative Talents Series features a specially-commissioned production, *Hong Kong Odyssey*, a mix of poetry, music and song inspired by our city's rich history and culture. It will be supported by various outreach activities such as school talks, workshops and demonstrations, to further inspire local students and audiences.

To mark the Festival's 45th anniversary, the Trust is also supporting two special programmes. The *Super Pool* is a dazzling digital art installation that fuses visual arts, technology and human interaction, allowing people of all ages to dance in celebration with friends and family. *Danz Up 2.0* is a revival of last year's warmly-received production in the Jockey Club Local Creative Talents Series.

The Club is a staunch supporter of arts and culture and seeks to promote a wide range of activities as well as to nurture talented young artists. Over the last decade, the Trust's total donations to arts and cultural development in Hong Kong have exceeded HK\$4.3 billion. One of the most notable examples is the Central Police Station Revitalisation Project, which aims to transform one of Hong Kong's largest heritage sites into a leading cultural destination, where heritage, art and leisure elements will be creatively integrated for all to enjoy.

My sincere thanks to the Hong Kong Arts Festival, to all this year's performers, and most especially to you, our audiences, for your continued support. I am sure the 2017 Festival will be another resounding success.

香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL

感謝 would like to thank



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

獨家贊助 for being the Sole Sponsor of the

「賽馬會本地菁英創作系列」
《世紀·香港》音樂會

Jockey Club Local Creative Talents Series:
Hong Kong Odyssey

In the moment 此時此地

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

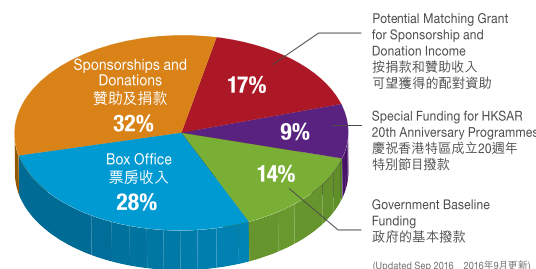
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅柏特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **“PLUS” and educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **“Festival PLUS”** activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



多謝支持!
THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline

FINNAIR
芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners

香港君悅酒店
GRAND HYATT
HONG KONG

INTERCONTINENTAL
HONG KONG

MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店

請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ SUPPORT OUR NEW WORKS!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, having commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.



捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
my/our/company's name

名字
Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展配對資助試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

*支持「新作捐助計劃」
*to support the New Works Scheme

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

Presents

Hong Kong Odyssey 《世紀·香港》音樂會



香港藝術節委約及製作
Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival

2月
FEB 25-27

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, HK City Hall

演出長約 1 小時 50 分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 1 hour and 50 minutes, including one interval

粵語、普通話及英語演出
Performed in Cantonese, Putonghua and English

彩排照片 Rehearsal Photographs: © Keith Hiro
電車照片 Tram Photographs: © Maurice Lai & Rex Ng



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKArtsfestival



www.hk.artsfestival.org

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

監製

香港藝術節

創作團隊

音樂總監 / 作曲

陳慶恩

導演

黎海寧

指揮

廖國敏

作曲

鄭展維

李家泰

盧定彰

聲樂指導

葉亦詩

合唱團總監

文盛伯

兒童合唱指導

葉羨詩

演出

獨唱

女高音

鄭勵齡

男中音

林 俊

合唱

女高音

羅芷盈

曾麗婷

男高音

孫梓浩

女中音

陳皓琬

男中音

沈凜聰

錢深銘

合唱團

香港浸會大學室內合唱團

葉氏兒童合唱團

客席演出

陳澤蕾（南音）

劉書田（客家山歌）

黃耀明（流行曲）

朗讀者

周若楠、韋羅莎、林二汶、飲 江、

鄧樹榮（依出場序）

Producer

Hong Kong Arts Festival

Creative Team

Music Director / Composer

Chan Hing-yan

Director

Helen Lai

Conductor

Lio Kuokman

Composers

Charles Kwong

Phoebus Lee

Daniel Lo

Repetiteur

Nina Yip

Choral Director

John Winzenburg

Children's Choir Chorus Master

Sincere Yip

Performers

Soloists

Soprano

Louise Kwong

Baritone

Albert Lim

Ensemble

Soprano

Law Tsz-ying

Kenix Tsang

Tenor

Felix Suen

Mezzo-soprano

Dominique Chan

Baritone

Alvance Sim

Sammy Chien

Choir

Cantoría Hong Kong

Yip's Children's Choir

Guest performers

Chan Chak-lui (Naamyam)

Lau Shu-tin (Hakka shange)

Anthony Wong (Cantopop)

Narrators

Nancy Zhou, Rosa Velasco, Eman Lam, Yum Kong,

Tang Shu-wing (in order of appearance)

香港浸會大學室內合唱團

女高音

陳 唯

陳穎欣

張家僊

黎樂敏

劉卓盈

黃祖濠

王悅琳

袁嘉慧

男高音

張百甥

周殷豪

蔡朗軒

朱楚亨

馮家耀

甘家耀

林浩恩

女低音

陳愷盈

陳嘉穎

周愷利

葛安延

黎楚琳

梁慧賢

盧慧敏

葉浠彤

楊千影

梁蔚藍

男低音

鄭文偉

黎沛生

林 洛

梁浩軒

文柏渝

鄧梓翹

曾樂麒

葉氏兒童合唱團

陳傳仁

陳浩朗

陳羚飛

陳漪清

陳彥霖

陳睿熙

曹尚恩

周達仁

趙俊熹

鍾恩成

馮奕朗

馮允怡

何迦鎔

龔焯榆

關恆傑

黎亦津

劉天詠

劉殷彤

羅晞瞳

李立仁

李思行

梁天佑

李永晴

盧諾恆

麥善詩

梅丞軒

伍思妍

潘德嫻

戴子衡

東 芝

王傲風

王卓然

王天忻

王子甄

黃煒晉

黃韻琦

活嘉欣

活嘉善

閻梓澄

丘悅瑤

楊逸希

袁智澄

袁慧臻

左昊旻

Cantoría Hong Kong

Soprano

Chan Wai Loreley

Chan Wing-yan

Cheung Ka-hei Sabrina

Lai Ngok-man Kitty

Lau Cheuk-ying Rainbow

Wong Cho-ying Janelle

Wong Yuet-lam Elaine

Yuen Ka-wai Wai

Tenor

Cheung Pak-sang

Chow Samson

Choy Long-hin Jason

Chu Cho-hang Edmond

Fung Ka-yiu Banny

Kam Ka-yiu

Lam Ho-yan Dominic

Alto

Chan Hoi-ying Stephanie

Chan Ka-wing Karen

Chau Hoi-lee Olivia

Got On-yin Odilia

Lai Cho-lam Claudia

Leung Wai-in Phoebe

Lo Wai-man Mandy

Yip Hei-tung

Young Chin-ying Jennifer

Leung Wai-lam Rena

Bass

Cheng Man-wai Wai

Lai Pui-sang Sunny

Lam Lok Brian

Leung Ho-hin Jeremy

Man Pak-yue Rex

Tang Tsz-ngo Geoffrey

Tsang Lok-ki

Yip's Children's Choir

Chan Chuen-yan Johanan

Chan Ho-long

Chan Ling-fei

Chan Yi-ching Chloe

Chan Yin-lam

Chan Yui-hei Jeremy

Charmaine Ann Cho

Chau Tat-yan

Chiu Chun-hei

Chung Yan-sing

Fung Alexander

Fung Wan-yee

Ho Ka-shun

Kung Cheuk-yu

Kwan Towatake

Lai Yik-chun

Lau Tin-wing Ruby

Lau Yan-tung

Law Hei-tung Chloe

Lee Lap-yan

Lee See-heng

Leung Tin-yau Marco

Li Wing-ching

Lo Nok-hang

Mak Shan-shi

Mui Wesley Shing-hin

Ng Sze-yin Cheryl

Poon Daryl Grace

Tai Zi-heng Wyatt

Tung Jhih Madeline

Wong Ngo-fung

Wong Nicole

Wong Tin-yan Christine

Wong Tsz-yan

Wong Wai-chun

Wong Wan-kei

Wood Jade Bobbi Zara Ka-yan

Wood Jasmine Rosanna Ka-sin

Yan Jesie Tsz-ching

Yau Yuet-yiu

Young Yat-hei

Yuen Chi-ching

Yuen Wai-chun Audrey

Zuo Ho-man



樂團

小提琴

金恩娥 * 李珣君
蔡芷穎 * 楊健文

中提琴

凌藝廉 * 劉子正

大提琴

朱 牧 * 左啟希

低音大提琴

許裕成 *

長笛 / 中音長笛 / 短笛

依薩君 · 艾度絲雅 陳子俊

雙簧管 / 英國管

鄭永健

降 B、降 E 及低音單簧管

梁志承 * 馮逸山

色士風

孫穎麟 * 巴松管
梁德穎 *

圓號

周智仲 ^ 口琴
黃志榮

小號

馮嘉興 長號
王捷峰

敲擊

何銘恩 尤美盈 *

鋼琴

葉亦詩 豎琴
何靜文

二胡 / 中胡 / 高胡 / 椰胡

王志聰 #

揚琴

潘雅詩 # 笙
盧思泓 #

琵琶

林灝桐 # 電結他
葉志聰 *

Orchestra

Violin

Euna Kim* Li Junjun
Selena Choi* Sunny Yeung

Viola

William Lane* Born Lau

Cello

Zhu Mu* Chor Kai-hei

Double Bass

Simon Hui*

Flute/Alto Flute/Piccolo

Izaskun Erdocia Brian Chan

Oboe/Cor Anglais

Henry Cheng

B-flat, E-flat and Bass Clarinets

Leung Chi-shing* Linus Fung

Saxophones

Timothy Sun* Bassoon
Leung Tak-wing*

Horn

Chow Chi-chung^ Harmonica
Wesley Wong

Trumpet

Fung Ka-hing Trombone
Jason Wang

Percussion

Jojo Ho Karina Yau*

Piano

Nina Yip Harp
Judy Ho

Erhu/Zhonghu/Gaohu/Yehu

Wong Chi-chung #

Yangqin

Pan Ya-sze # Sheng
Loo Sze-wang #

Pipa

Mavis Lam # Electric Guitar
Mike Yip*

* 香港創樂團 Hong Kong New Music Ensemble

蘇鳴樂坊 Chinese Music Virtuosi

^ 蒙香港管弦樂團允許參與演出 With kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO)

燈光設計 陳焯華	服裝設計 黃志強	Lighting Designer Billy Chan	Costume Designer Edmond Wong
錄像設計 黎宇文 吳國亮 蘇嘉進	(所有曲目除序曲及跋曲) (序曲及跋曲)	Video Artists Maurice Lai Rex Ng Francis So	(All except Prologue and Epilogue) (Prologue and Epilogue)
音響設計 夏恩蓓	文學顧問 廖偉棠	Sound Designer Ha Yan-pui	Literary Advisor Liu Wai-tong
導演助理 鍾肇熙	舞台監督 陳緻諾	Assistant to Director Donald Chung	Stage Manager Chan Chi-nok
製作經理 陳結榮	助理舞台監督 梁雅慈 譚學臻	Production Manager Wingo Chan	Assistant Stage Manager Natalie Leung Camille Tam
執行舞台監督 陳珮茜	化妝 楊景雄	Deputy Stage Manager Keiko Chan	Make-up Artist Yeung King-hung
服裝主任 羅 平	錄像控制 施棟梁	Wardrobe Supervisor Law Ping	Video Operator Johnny Sze
服裝助理 馮燕卿 吳宛薇	音響控制 林 珮	Dressers Fung Yin-hing Ng Yuen-may	Sound Operator Lam Pui
舞台助理 張偉明 張亦佳 胡潤龍		Stage Crew Cheung Wai-ming Eric Cheung Wu Yan-lung	

鳴謝 Acknowledgments

張國雄、吳煦斌、香港電車、桃花源粵劇工作舍、M Square、四擊頭敲擊樂團、MadMusic、豎琴之友、字花、HMV、盛邦興業有限公司、香港政府檔案處、香港歷史檔案館、香港電台、蘋果日報、鄭寶鴻 Stephen Cheung Kwok-hung, Betty Ng, Hong Kong Tramways, Utopia Cantonese Opera Workshop, M Square, 4 Gig Heads Percussion Group, MadMusic, Friends of the Harp, Fleurs des Lettres, HMV, C'est Bon Projects Corporation Limited, Public Records Office (PRO) of HKSAR Government Records Service、RTHK, Leonard To, Douglas Chun Wai-yee, Apple Daily, Cheng Po-hung

Plus 藝術節加料節目

開往詩與歷史的渡輪 — 流動寫詩工作坊 Poetry in Motion – Poetry Writing Workshop	17.12.2016 (節目已舉行 Past event)
說吧，香港 — 香港詩與詩中的香港（讀詩會）音樂會 / 講座 Moments of Hong Kong - Poetry Salon (Concert/Talk)	10.2.2017 (節目已舉行 Past event)
片刻時光 — 公開彩排（示範講座） Moments in Time - Open Rehearsal (Demonstration Talk)	21.2.2017 (節目已舉行 Past event)

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

曲目 Programme

- 序曲：《鯉魚門的霧》
- 《浪裏浮城》
- 《星下沉龍》
- 《張愛玲的電車》
- 《夜香港》
- 《穿樓梯街》
- 《火紅年代：大哉，騏驎也！》
- 《李碧華的電車》
- 《搵兩餐》

- Prologue: *Mist over the Carp Gate*
- The Drifting City in Billows*
- The Slumbering Dragon Under the Stars*
- Eileen Chang's Tram*
- Hong Kong in Her Nightly Gown*
- Through Ladder Street*
- The Fiery Years: Hail, the Steeds of Legend!*
- Lilian Lee's Tram*
- Café CAN DO*

—— 中場休息 Interval ——

- 《世紀末之歌》
- I. 夜的知識
- II. 一首遺民的歌
- III. 悼逝去的

- The fin de siècle Songs*
- I. Knowledge of the Night
- II. A Song by Those Who Remain
- III. To Mourn What Is Past and Gone

- 《也斯的電車》

- Ya Si's Tram*

- 《說不出的未來》

- The Ineffable Future*

- 《劉以鬯的電車》

- Liu Yichang's Tram*

- 跋曲：《再會吧，香港！》

- Epilogue: *A City Passing!*

是晚演出曲目及次序或有更改
Pieces and their order of performance are subject to change

樂曲介紹

陳慶恩

序曲：《鯉魚門的霧》

短篇小說《鯉魚門的霧》是香港文學名篇，開首一段描寫霧的引子盡顯舒巷城的文字功夫。「從此拋下鯉魚門之錨」一句，啟發了我把馬覺的《香港島》與舒巷城寫霧的文字放在一起。此段引用的南音《吟盡楚江秋》出自舒巷城二哥王君如手筆。黃遵憲的詩及黃霑的詞則起點題之效。

歌詞選自

客家山歌（劉書田）	2017
《到香港》及《香港感懷》（黃遵憲）	1885；約 1870
《吟盡楚江秋》（南音，王君如）	約 1953
《香港島》（馬覺）	約 1950
《鯉魚門的霧》（舒巷城）	1950
《這是我家》（黃霑）	1986

聲部 客家山歌、南音、合唱、童聲

樂器編制 弦樂、短笛、長笛、雙簧管、單簧管、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊、鋼琴、豎琴、二胡、椰胡、電結他

曲長 約十分鐘

李家泰

《浪裏浮城》

中國清朝思想家魏源當年造訪香港，為開埠初期，乘舟離去時寫下長篇敘事詩《香港島觀海市歌》，述海市蜃樓之景觀，繪百年後香港變成大都會之幻象。時為 1847 年，英佔六年。

歌詞選自

《香港島觀海市歌》題記及《香港島觀海市》（魏源）	1848
《一八四七年，魏源之歌》（廖偉棠）	2015

聲部 男中音獨唱

樂器編制 弦樂、短笛、長笛、中音長笛、雙簧管、單簧管、色士風、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊、鋼琴、豎琴、中胡、揚琴、笙、琵琶

曲長 約七分鐘

李家泰

《星下沉龍》

此曲借用鷗外鷗筆下梅含理爵士雕像虎視着香港為出發點，以後簡約主義的音樂手法，描寫金文泰總督筆下 1925 年夜幕低垂下的香江，女高音的旋律鋪排好比九龍山脈全景之貌。

歌詞選自

《香港》（金文泰）（英文原詩歌詞）	1925
《和平的礎石》（鷗外鷗）	1939

聲部 女高音、女聲合唱小組

樂器編制 弦樂、長笛、中音長笛、英國管、單簧管、巴松管、圓號

曲長 約七分鐘

陳慶恩

《張愛玲的電車》

歌詞及朗讀文本選自

《色，戒》及《公寓生活記趣》（張愛玲）	1978; 1943
《再會吧，香港！》（田漢）	1941

聲部 合唱團

樂器編制 弦樂、長笛、雙簧管、單簧管、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊、高胡、揚琴、笙、琵琶

朗讀（錄音） 周若楠、韋羅莎

曲長 約五分鐘

盧定彰

《夜香港》

此段的獨唱女高音以五十年代賣唱為生的歌女，和夜歸人的雙重身份，訴說當時小市民對現實生活的感歎和明日的憧憬。

歌詞選自

《北角之夜》及《車中懷遠人》（馬朗）	1957; 1946
《夜香港》（羅寶生）	1955

聲部 女高音獨唱

樂器編制 弦樂、長笛、中音長笛、雙簧管、單簧管、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊樂、豎琴、電結他

曲長 約八分鐘

李家泰

《穿樓梯街》

穿上木屐，走進也斯的《樓梯街》，透過木魚、撥弦、童聲合唱團、說唱，穿過歲月與回憶，以諧趣跳脫的節奏與音律，探索五六十年代的街頭風景：鹹魚、蝦米、冰糖、米粒……

歌詞選自

《樓梯街》（也斯）	1990
《玄奧》（飲江）	1988

聲部 合唱小組、童聲合唱團

樂器編制 弦樂、長笛、短笛、雙簧管、單簧管、色士風、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊

曲長 約四分鐘

陳慶恩

《火紅年代：大哉，騷騷也！》

崑南說：若「沒有那段歲月對國家民族那股原始、坦蕩的情懷，對人生極致的熱枕」，《大哉，騷騷也！》是寫不出來的！這種熱枕就是戴天說的「骨的呻吟」嗎？《中華民國國旗歌》及《大海航行靠舵手》的引用分別代表上世紀 1956 年及 1967 年兩次暴動。還有上世紀六十年代流行的西部獨行俠電影音樂的戲謔處理。

歌詞選自

《一九五九年殘稿：命》（戴天）	1959
《大哉騷騷也》（崑南）	1964
《中華民國國旗歌》（佚名）	不詳
《國旗頌》（李素）	不詳
《大海航行靠舵手》（李郁文）	1964

聲部 女高音、男中音、合唱團

樂器編制 弦樂、短笛、長笛、雙簧管、單簧管、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊、豎琴、二胡、揚琴、琵琶、電結他

曲長 約七分鐘

陳慶恩

《李碧華的電車》

歌詞及朗讀文本選自

《客途秋恨》（南音，葉瑞伯）	不詳
《胭脂扣》（李碧華）	1985

樂器編制 弦樂、敲擊、椰胡

聲部 南音

朗讀（錄音） 林二汶

曲長 約兩分鐘

盧定彰

《搵兩餐》

此段場景設定於最能代表街坊精神的茶餐廳。四名男聲以嬉笑怒罵形式，道盡七十年代打工仔「為兩餐乜都肯制」的職場百態。

歌詞選自

《金都茶餐廳》（陳冠中）	2004
《天才與白癡》（許冠傑 / 薛志雄）	1975
《半斤八兩》（許冠傑）	1976

聲部 男中音、男聲合唱小組、合唱團

樂器編制 弦樂、長笛、短笛、雙簧管、單簧管、色士風、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊樂、豎琴、鋼琴、電結他

曲長 約十分鐘

鄺展維

《世紀末之歌》

上世紀末的香港處於一個離奇而充滿變遷的時代。當時許多被以為理所當然的事，無可選擇地身處當中的人們身不由己，至今未能徹底消化。《世紀末之歌》三部曲以這個時代作框架，將音樂廳的舞台化成香港，由歌者唱頌寫於世紀末、並在今天被譜成樂章或重新編排的詩和時代曲。

這些詩和詞沒有具體闡明任何事件，但有共同切身經歷的人，都必能意會在文字背後的大時代。詩詞裏寫到人的種種真切體會——面對殺戮和死亡的絕望與哀號、旁觀他人痛苦的無奈甚至麻木、對逝去事物的懷緬與失落、對未來之不安與期盼——一切雖然來自一閃即逝的時代，卻是眾生在世雋永而深刻的感悟，更寫下對身處的歷史最真誠的見證。

I. 〈夜的知識〉

歌詞選自

《此刻》及《紀念日》（北島）	1989
《破鏡》（飲江）	1989
《六四的數字》（崑南）	1989

聲部 女高音、合唱小組及合唱團

樂器編制 弦樂、長笛、短笛、雙簧管、單簧管、巴松管、色士風、圓號、小號、長號、敲擊樂、豎琴、鋼琴、電結他

現場朗讀 黃耀明

曲長 約六分鐘

II. 〈一首遺民的歌〉

改編《今天應該很高興》 （詞：潘源良；曲：劉以達 / 黃耀明）	1988
------------------------------------	------

演唱 黃耀明

樂器編制 弦樂、長笛、雙簧管、單簧管、巴松管、色士風、圓號、小號、長號、敲擊、口琴、電結他

曲長 約四分鐘

III. 〈悼逝去的〉

歌詞選自

《悼逝去的——和金文泰香港詩》（也斯）	1997
《當我入土為安時》（泰特）（英文原詩歌詞）	1688

聲部 女高音獨唱

樂器編制 弦樂、長笛、短笛、雙簧管、單簧管、巴松管、色士風、小號、圓號、長號、笙、敲擊樂、豎琴

曲長 約七分鐘

請捐助藝術節！ Donate to the Festival!


45th  **香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017**

香港藝術節在過去**10**年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,600+  **藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions**

1,220,000+  **入座觀眾人次
total audience**

95%  **平均入座率
average attendance**

**made in
110+**  **香港原創作品
original local works**

**PLUS
1,000+** **「加料節目」
Festival PLUS activities**

85,000+  **張半價學生票
half-price
student tickets**

在過去25年，「青少年之友」已為
**Young Friends reached
710,000+**
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate **港幣 \$ HK\$** ***支持「藝術節捐助計劃」
*to support the Festival Donation Scheme**

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name **名字** Name _____

☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

陳慶恩

《也斯的電車》

朗讀文本選自

《電車的旅程》及《城市風景》（也斯） 1999; 2004

樂器編制 短笛、長笛、雙簧管、單簧管、巴松管、圓號、柔音號、豎琴

朗讀（錄音） 飲江

曲長 約兩分鐘

陳慶恩

《說不出的未來》

《說不出的未來》是陳滅的七首回歸十年紀念詩的第一首，道盡回歸後不同職場人面對的無奈與荒謬。廖偉棠的《香港夜曲》則虛寫 2013 年貨櫃碼頭工人罷工及 2007 年保留皇后碼頭等事件。

歌詞選自

《說不出的未來》（陳滅） 2007

《香港夜曲》（廖偉棠） 2014

聲部 男中音、合唱小組、童聲合唱

樂器編制 弦樂、口琴

曲長 約七分鐘

陳慶恩

《劉以鬯的電車》

歌詞及朗讀文本選自

《九十八歲的電車》（劉以鬯） 2002

聲部 童聲合唱團

樂器編制 弦樂、長笛、中音長笛、英國管、單簧管、巴松管、圓號、敲擊、豎琴

曲長 約五分鐘

陳慶恩

跋曲：《再會吧，香港！》

《逝去之城》（A City Passing）是祈大衛對 2007 年保留皇后碼頭事件的冷眼觀照。《再會吧，香港！》原是田漢於 1942 年為同名抗戰話劇寫的主題曲，當年由姚牧譜曲。近年本地獨立音樂人黃衍仁將曲詞重新整理，譜上新的旋律，並自彈自唱，令《再會吧，香港！》儼然成為本土社會運動的戰曲。與姚牧和黃衍仁的版本不同，我這個版本是唱廣東話的。

歌詞及朗讀文本選自

《再會吧，香港！》（田漢） 1941

《逝去之城》（祈大衛）（英文原詩歌詞） 2007

《患難》（黃燦然） 2011

聲部 男中音、女高音、合唱小組、合唱團

樂器編制 弦樂、短笛、長笛、雙簧管、單簧管、色士風、巴松管、圓號、小號、長號、敲擊、豎琴、鋼琴、電結他

朗讀（錄音） 鄧樹榮

曲長 約九分鐘

Programme Notes

Chan Hing-yan

Prologue: *Mist over the Carp Gate*

The novella *Mist over the Carp Gate* is a classic of Hong Kong literature, and its prologue depicting the mist demonstrates the literary finesse of Shu Xiangcheng. The line “from which the anchor of Carp Gate is thrown” inspired my merging of Ma Jue’s *Hong Kong Island* with Shu’s words about the mist. The text to the *naamyam* song *Autumn Elegy by the Chu River*, which is featured in this section, was penned by Wang Junru, the second elder brother of Shu Xiangcheng. The poems of Huang Zunxian and lyrics of James Wong highlight the theme of the work.

Lyrics selected from

Hakka <i>shange</i> (Lau Shu-tin)	2017
<i>To Hong Kong and Reflections on Hong Kong</i> (Huang Zunxian)	1885; c 1870
<i>Autumn Elegy by the Chu River (naamyam, Wang Junru)</i>	c 1953
<i>Hong Kong Island</i> (Ma Jue)	c 1950
<i>Mist over the Carp Gate</i> (Shu Xiangcheng)	1950
<i>This is My Home</i> (James Wong)	1986

Vocals

Hakka *shange*, *naamyam*, vocal ensemble and treble voice

Instrumentation Strings, piccolo, flute, oboe, clarinets, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion, keyboard, harp, *erhu*, *yehu*, electric guitar

Duration c. 10 minutes

Phoebus Lee

The Drifting City in Billows

Chinese scholar Wei Yuan witnessed a mirage while sailing away from Hong Kong after a short visit – it was 1847, almost six years since Hong Kong became a British colony. He imagined pictures of Hong Kong’s transformation into a grand metropolis in a hundred years’ time.

Lyrics selected from

<i>On Seeing the Mirage over Hong Kong Island</i> and notes on its title (Wei Yuan)	1848
<i>The Song of Wei Yuen, 1847</i> (Liu Wai-tong)	2015

Vocals Baritone solo

Instrumentation Strings, piccolo, flute, alto flute, oboe, clarinets, saxophone, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion, keyboard, harp, *zhonghu*, *yangqin*, *sheng*, *pipa*

Duration c. 7 minutes

Phoebus Lee

Under the Stars the Slumbering Dragon

This post-minimalistic music departs from the statue of Sir Francis Henry May (depicted in Ou Waiou’s poem) and portrays the beauty of Hong Kong by night, as described by Sir Cecil Clementi in 1925. Stretching from the beginning to the end of the piece, the soprano melody echoes the panoramic contours of Kowloon’s mountains.

Lyrics selected from

<i>Hong Kong</i> (Cecil Clementi) (to be sung in English)	1925
<i>The Cornerstone of Peace</i> (Ou Waiou)	1939

Vocals Soprano and female vocal ensemble

Instrumentation Strings, flute, alto flute, cor anglais, clarinets, bassoon, horn

Duration c. 7 minutes

Chan Hing-yan

Eileen Chang’s Tram

Lyrics and narrated text selected from

<i>Lust, Caution</i> and “Notes on apartment life” (Eileen Chang)	1978; 1943
<i>So Long, Hong Kong</i> (Tian Han)	1941

Vocals Choir

Instrumentation Strings, flute, oboe, clarinets, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion, *gaohu*, *yangqin*, *sheng*, *pipa*

Narration (recorded) Nancy Zhou and Rosa Velasco

Duration c. 5 minutes

Daniel Lo

Hong Kong in Her Nightly Gown

The soprano solo takes on the double identities of both a 1950s songstress and a night owl; it tells of an average Joe’s lament of their daily life and fond thoughts for tomorrow.

Lyrics selected from

<i>The Night of North Point; Remembrance</i> (Ma Lang)	1957; 1946
<i>Hong Kong at Night</i> (Luo Baosheng)	1955

Vocals Soprano solo

Instrumentation Strings, flute, alto flute, oboe, clarinet, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion, harp, electric guitar

Duration c. 8 minutes

Phoebus Lee

Through Ladder Street

Put on a pair of clogs and walk through Ladder Street with Ya Si, exploring the street scenery of the 1950s and 60s, accompanied by woodblock, pizzicato strings, children’s choir, witty rhythms and pitch, salted fish, dried shrimps, crystal sugar and rice grains...

Lyrics selected from

Ladder Street (Ya Si)	1990
A Spell (Yum Kong)	1988

Vocals Vocal ensemble and children’s choir

Instrumentation Strings, piccolo, flute, oboe, clarinets, saxophone, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion

Duration c. 4 minutes

Chan Hing-yan

The Fiery Years: Hail, the Steeds of Legend!

Kun Nan said, without “the raw, magnanimous feelings for the nation and the people that epitomize the era, and the supreme passion for life”, one could not have written *Hail, the Steeds of Legends!* Is this passion “the moan of bones” that Dai Tien speaks of? The use of excerpts from *National Flag Anthem of the Republic of China* and *Sailing the Sea Depends on the Helmsman* symbolises the 1956 riots and 1967 riots respectively. Also featured here is the humorous rendering of music in the Western films that were popular in the 1960s.

Lyrics selected from

Fragments from 1959: Fate (Dai Tien)	1959
Hail, the Steeds of Legend (Kun Nan)	1964
National Flag Anthem of the Republic of China (Anonymous)	Unknown
Ode to the National Flag (Li Su)	Unknown
Sailing the Sea Depends on the Helmsman (Li Yuwen)	1964

Vocals Soprano, baritone, choir

Instrumentation Strings, percussion, yehu

Duration c. 7 minutes

Chan Hing-yan

Lilian Lee’s Tram

Lyrics and narrated text selected from

A Traveller’s Autumnal Regrets (naamyam, Ye Ruibo)	Unknown
Rouge (Lilian Lee)	1985

Instrumentation Strings, piccolo, flute, oboe, clarinets, saxophone, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion

Narration (recorded) Eman Lam

Duration c. 2 minutes

Daniel Lo

Café CAN DO

This piece is set in a local *cha chaan teng*, embodying the neighbourly spirit of the area. Four male voices describe the workplace culture of the 70s – where anything can be done if meals are promised – with fun and fury.

Lyrics selected from

Café Can Do (Chan Koon-chung)	2004
The Last Message (Sam Hui and Louis Sit)	1975
The Private Eyes (Sam Hui)	1976

Vocals Baritone, male vocal ensemble, choir

Instrumentation Strings, piccolo, flute, oboe, clarinets, saxophones, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion, harp, keyboard, electric guitar

Duration c. 10 minutes

Charles Kwong

The Fin de siècle Songs

At the end of the last century, Hong Kong found itself in a strange era of change. Much of what was happening was considered a matter of course, and so it was not fully comprehended by those who had no choice but to face the music. The *Fin de siècle Songs* trio is a trilogy set in this era. It transforms the stage of the concert hall into the city of Hong Kong, where singers perform the poems and pop songs written at the end of the last century, and which are set to music or rearranged in the new light of today.

These poems and lyrics do not elaborate on any incident, but those who have experienced what they depict would see the eras that lie between the lines. The poems and lyrics portray different kinds of experiences and sentiments – despair and lament in the face of slaughter and death; a sense of helplessness or even numbness at the sight of other people’s pain; reminiscence and sorrow over what is lost and gone; feelings of restlessness and anticipation of the future. While all these sentiments were borne of fleeting eras, they embody people’s profound insights into life, and are their truest testimony to history.

I. Knowledge of the Night

Lyrics selected from

At This Moment, Anniversary (Bei Dao)	1989
A Broken Mirror (Yum Kong)	1989
64 (Kun Nan)	1989

Vocals Soprano solo, vocal ensemble and choir

Instrumentation Strings, piccolo, flute, oboe, clarinets, bassoon, saxophone, trumpet, horn, trombone, sheng, percussion, harp

Live narration Anthony Wong

Duration c. 6 minutes

G A I N S B O U R G S Y M P H O N I C
with
J A N E B I R K I N

珍·寶金《交響情人》

"Le plus bel hommage à Serge Gainsbourg."
Télérama

Artistic Direction: PHILIPPE LERICHOMME
Arrangements and Piano: NOBUYUKI NAKAJIMA

三月 Mar 3-4 (五·六 Fri-Sat)
香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre



香港管弦樂團聯合演出 with Hong Kong Philharmonic Orchestra

購票
BOOK NOW

URBTIX | 2111 5999

www.hk.artsfestival.org

II. *A Song by Those Who Remain*

A re-arrangement of *Today Should Be a Joyous Day* 1988
(Lyrics by Poon Yuen-leung; music by Tats Lau/
Anthony Wong)

Vocals Anthony Wong

Instrumentation Strings, flutes, oboe, clarinets, bassoon,
saxophone, horn, trumpet, trombone, percussion, harp,
harmonica, electric guitar

Duration c. 4 minutes

III. *To Mourn What Is Past and Gone*

Lyrics selected from

To Mourn What is Past and Gone Clementi's Hong Kong Poem (Ya Si) 1997

When I am laid in earth (Nahum Tate) (to be sung in English) 1688

Vocals Soprano solo

Instrumentation Strings, oboe, clarinets, bassoon,
saxophone, trumpet, horn, trombone, *sheng*, percussion, harp

Duration c. 7 minutes

Chan Hing-yan

Ya Si's Tram

Narrated text selected from

The Tram Ride and *Cityscape* (Ya Si) 1999; 2004

Instrumentation Piccolo, flute, oboe, clarinets, bassoon,
horn, flugelhorn, harp

Narration (recorded) Yum Kong

Duration c. 2 minutes

Chan Hing-yan

The Ineffable Future

The Ineffable Future is the first in a series of seven poems commemorating the tenth anniversary of the handover by Chan Chi-tak, which illustrates the powerlessness and absurdity faced by people from different professions after the handover. Liu Wai-tong's *Hong Kong Lullaby* alludes to events such as the 2013 dock strike and the fight for the conservation of Queen's Pier in 2007.

Lyrics selected from

The Ineffable Future (Chan Chi-tak) 2007

Hong Kong Lullaby (Liu Wai-tong) 2014

Vocals Baritone, treble voice, vocal ensemble

Instrumentation Strings, harmonica

Duration c. 7 minutes



Chan Hing-yan

Liu Yichang's Tram

Lyrics selected from

The 98-Year-Old Tram (Liu Yichang)

2002

Vocals Children's choir

Instrumentation Strings, flute, alto flute, cor anglais, clarinets, bassoon, horn, percussion, harp

Duration c. 5 minutes

Chan Hing-yan

Epilogue: A City Passing!

A City Passing is David Clarke's detached reflection on the fight for the conservation of Queen's Pier in 2007. The original text of *So Long, Hong Kong!* is the lyrics to the theme song for an eponymous work of resistance theatre from 1942. The lyrics were written by Tian Han, and the music composed by Yao Mu. In recent years the local independent musician Wong Hin-yan rearranged the song and its lyrics, setting it to a new melody in a solo acoustic version. The song has become a theme song for social movements in Hong Kong. Unlike the versions by Yao Mu and Wong Hin-yan, my version is performed in Cantonese.

Lyrics and narrated text selected from

So Long, Hong Kong! (Tian Han)

1941

A City Passing (David Clarke) (to be sung in English)

2007

Through Thick and Thin (Huang Canran)

2011

Vocals Baritone, soprano, vocal ensemble, choir

Instrumentation Strings, piccolo, flute, oboe, clarinets, saxophone, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion, harp, keyboard, electric guitar

Narration (recorded) Tang Shu-wing

Duration c. 9 minutes



2017 年的第 45 屆香港藝術節，適逢香港回歸二十周年。2015 年藝術節委約我創作的歌劇《大同》演出過後，藝術節已開始跟我討論籌劃一個大型演出，作為 2017 年其中一個重頭音樂節目。音樂會以帶戲劇演出的清唱劇（staged cantata）形式，由逾百位演出者唱頌香港由開埠初期至回歸後的百年滄桑。

藝術節定了音樂會的名字：《世紀·香港》，而整套作品的概念框架，即以書寫香港的文學作品為骨幹、採用傳統及流行音樂元素、以及與三位青年作曲家合作等等，都是藝術節委約時與我商定的。藝術節沒有指定演出的文本必定要（或不要）包括哪些歷史事件，只是給我一個籠統的時序大綱：開埠初期、二戰前後、經濟起飛、火紅年代、流行文化、回歸前後等。

現時演出用的十六段文本大致於 2016 年 6 月間敲定，內容涵蓋二十多位作家的三十多個作品，絕大部份用廣東話演唱，這可說是一個極具意義的創舉，值得藝術節及整個創作團隊引以為傲。雖然文本的結構是我編撰的，大部份引用的詩文亦是我選取的，但過程中三位青年作曲家亦有參與討論及提出建議。還有，文本定稿前，意珩為若干詩文做了剪裁、改寫，令文本更顯統一。

至於創作的分工，我是先讓三位作曲家各自揀選喜歡寫的段落，餘下的則由我來負責。我沒有為三位作曲家的創作定下任何框架，因我深信這樣他們才會交出最好的作品。是故《世紀·香港》音樂風格的多元是必然的。另一方面，為了確保整個演出能有一氣呵成的完整感，除了由我來創作序曲《鯉魚門的霧》和跋曲《再會吧，香港！》

外，穿插其中的四個電車段落亦起有如副歌的作用。

有超過一百年歷史的香港電車在本地文學作品中不時亮相。李碧華的《胭脂扣》、張愛玲的《色，戒》，兩篇小說裏文筆細膩的電車場景，先後經由電影化成影像，早已膾炙人口。也斯的電車詩則是描寫回歸後的電車旅程和城市風景。文壇老前輩劉以鬯先生 2002 年的短篇散文《九十八歲的電車》充滿童真，文章的結束句：「九十八歲的電車身強力壯，仍有很多很多很多的明天。」由童聲合唱團來詮釋就最適合不過。

當然，《世紀·香港》的完整性還得有賴創作團隊的亮點人物：導演黎海寧。《世紀·香港》是我跟她合作的第二個大型作品，第一個是第 41 屆藝術節委約創作的室內歌劇《蕭紅》。黎海寧的作品場面調度精準，舞台畫面的處理常有神來之筆。還有，她對各類型音樂的透徹理解和渾然天成的糅合功夫總令我讚嘆不已。

《世紀·香港》演出時還有錄像投影。青年攝影師蘇嘉進的香港縮時美景作品近年不但揚威海外，亦提醒當下身處雲譎波詭政治氣氛的香港人，我城其實是何等美麗。我第一次讀到黃燦然的《患難》就想到要跟他合作。

因創作時間緊迫，2013 年的《蕭紅》和 2015 年的《大同》我都沒有為場刊寫些甚麼。這裡不妨多寫點創作這三個作品的一些感想：

1. 創作華語歌劇、華語清唱劇均是橫的移植，而非縱的繼承。創作人總不能為了服從某一音樂理論體系而犧牲中國語言的特色。
2. 中國傳統說唱及戲曲有其博大精深的套路與章法，可供作曲家借鑑參考。但這些傳統藝術類型體現的，是演唱者或寫詞人——而非作曲

家——的創造性；作曲家若默在唯傳統至尊的路上，是不會走得很遠的。

3. 創作用廣東話演唱的作品，毋須強調先曲後詞的必然，或誇大先詞後曲的難度。一首成功的作品會比再多幾篇分析甚麼「露字」、「倒字」的文章來得有意義。

最後，我得感謝廖偉棠先生，他的電台節目令我編撰文本的工作有一個好的開始；感謝潘國靈先生，他的文章啟發了我用電車為主題貫穿整個作品；感謝陳智德先生，他整理的香港文學資料是文學外行人的指路明燈；感謝黃衍仁先生，他自彈自唱的《再會吧，香港！》精彩絕倫，啟發我寫一個廣東話版本的《再會吧，香港！》。

Musical Director's Note

Chan Hing-yan

In 2017, the 45th Hong Kong Arts Festival coincides with the 20th anniversary of Hong Kong's handover. After the HKAF-commissioned chamber opera *Datong* had had its run at the 2015 Festival, HKAF approached me about planning a full-scale work that was to become one of the spotlighted music programmes at the 2017 Festival. The concert is presented in the format of a staged cantata, in which over 100 performers recount through music the vicissitudes of Hong Kong over a century from the city's early colonial era to the post-handover years.

HKAF decided the title of the concert: *Hong Kong Odyssey*. The conceptual framework of the entire work — the focus on literary works about Hong Kong as the creative axis, the use of traditional and pop music elements, and the collaboration with three young composers — was developed by HKAF and myself. Rather than specifying any historical incidents that must be included (or not) in the text, HKAF only provided a rough chronological outline: the early colonial era, the pre- and post-WWII periods, the economic take-off, the age of social activism in the 1970s, pop culture, and the years before and after the handover.

Finalised around June 2016, the current 16-section text of *Hong Kong Odyssey* encompasses more than 30 works from over 20 authors to be sung in Cantonese mostly. This is a profoundly significant initiative that both the Festival and the creative team should be proud of. Although I was the one who laid out the structure of the text and did most of the compilation work, the three young composers were involved in the discussions and offered their suggestions. In addition, Yan Yu trimmed and rewrote some of the selected works before the text was finalised, which greatly enhanced its uniformity.

As for the division of creative labour, the three composers selected sections they would like to compose before I took up the remaining ones. I did not lay out any creative framework for them, since I believed that was how they would deliver their best work. This explains the diverse musical styles in *Hong Kong Odyssey*. On the other hand, to ensure a sense of completeness throughout the performance, I composed the prologue *Mist Over the Carp Gate* and the epilogue *So Long, Hong Kong!*, as well as the four tram-related sections that function like refrains.

The Hong Kong tram "over a century old" makes frequent appearances in local literature. The subtle tram scenes in the two novellas, *Rouge* by Lilian Lee and *Lust, Caution* by Eileen Chang, have long ridden into popular imagination since they were transformed into images on the silver screen. Ya Si's tram poems portray the tram journey and the cityscape after the handover. *The 98-Year-Old Tram* (2002), a short prose by literary maestro Liu Yichang, rings with a childlike innocence. The spirit of its last line "The 98-year-old-tram is full of vigour, and it has countless tomorrows" is best delivered by a children's choir.

The completeness of *Hong Kong Odyssey* also stems from the work of the key figure in our creative team: director Helen Lai. *Hong Kong Odyssey* is the second full-scale work that Lai and I have collaborated on; the first one was the chamber opera *Heart of Coral*, commissioned by the 41st HKAF. Lai's work is well-known for the impeccable precision of its mise-en-scene and the magical rendering of visual compositions on stage. In addition, her thorough understanding of different kinds of music and her ability to merge them flawlessly has always astonished me.

Hong Kong Odyssey also features video projection in performance. The time-lapse videos of Hong Kong's scenery by young photographer Francis So have not only garnered international accolades in recent years; they are also a reminder for Hongkongers, who find themselves in the midst of a shifting and bizarre political atmosphere, of the city's beauty. When I first read *Through Thick and Thin* by Huang Canran, I already had the idea of collaborating with Francis.

Due to time constraints, I did not contribute any writings for the house programmes of *Heart of Coral* (2013) and *Datong* (2015). Herewith are some reflections on the creation of these three works:

The creation of a Chinese-language opera or a Chinese-language cantata is an act of horizontal transplant (from the West) rather than vertical inheritance (of Chinese tradition). The creator of the work should not sacrifice the characteristics of the Chinese language just to adhere to composition or theoretical systems.

The traditional Chinese *shuochang* (narrative singing) and *xiqu* (variety of Chinese operas) have their own profound formulae and styles that composers may draw on. Yet these traditional genres reflect the creativity of singers and lyricists, but not composers. A composer cannot go very far if he or she is stuck on privileging rules and structures of these traditions over all else.

In composing works that are to be performed in Cantonese, it is unnecessary to insist on the order of "music first, lyrics second", or exaggerate the difficulty of composing music to existing texts. A successful work is more meaningful than any articles that analyse the linguistic features of a song, like words that may be clearly pronounced or mispronounced during the performance.



Lastly, I would like to extend my thanks to Mr Liu Wai-tong, whose radio programme guided me to a good start in compiling the text; thanks to Lawrence Poon, whose writing inspired me to use the tram as a motif that runs through the entire work; thanks to Chan Chi-tak, whose archival work of Hong Kong literature was a guiding light for me as a layman; and thanks to Wong Hin-yan, whose brilliant acoustic solo of *So Long, Hong Kong!* inspired me to write a Cantonese version of *So Long, Hong Kong!*

Translated by Nicolette Wong

詩人們說：香港並非海市蜃樓

廖偉棠

1847年，也就是英國佔據香港島六年之後，清朝大學者魏源從揚州出發遊嶺南，抵香港，他為香港寫了一首詩《香港島觀海市》，寫的雖然是海市蜃樓，實際上猶如在預言未來的香港，其詩序云：

「回顧香港各島，則銳者圓，卑者矗，盡失故形，若與新出諸山錯峙。未幾，山漸離水，橫於空際，交馳互驚，漸失巘嶠，良久化為雄城，如大都會，而海市成矣。自寅至巳始滅。幻矣哉！擴我奇懷，醒我塵夢，生平未有也。其可以無歌？」

海市幻化着香港各島，分明在穿越時間演義着香港百餘年盛衰，詩人有預言之心也。因此當我受邀為香港藝術節《世紀·香港》音樂會推薦與香港歷史相關的詩歌名作，我首先想到的就是魏源這首神奇的詩篇，並且我親自把它以新詩重新演繹。

但是香港當然不是海市蜃樓，尤其在日後香港詩人對她的反覆論辯、驗證之中，香港的個體身份越來越清晰，一如香港的詩學，是堅實、平凡又倔強的。從《世紀·香港》的最終選定詩篇可見，以上個世紀五、六十年代為分水嶺，此前關於香港的詩歌有鷗外鷗的《和平的礎石》尖銳的反諷；田漢的《再會吧，香港》雖然囿於時代而選擇傳統的抒情，但已寫出香港特有的氣概；此後，香港本土現代詩確立於馬朗、戴天、崑南等人的自覺開拓，也不斷反思與中國文化的複雜關係，再由也斯、馬覺、飲江、陳滅等中堅和後繼者加以豐滿、變化之，漸漸自成一體。這點，文如其人——詩的確立與香港本身的確立是密切相關的。

詩言志，一個城市的詩言說的，也是這個城市的願景，而它必然從歷史與現實的深度中得來。言之不足，歌之蹈之，希望音樂家的創作和演繹、觀眾的聆聽，能給予我們書寫中的香港形象更多的想像。

The poets speak: Hong Kong Is No Mirage

Liu Wai-tong

1847, six years after the British took over Hong Kong Island. Qing Dynasty scholar Wei Yuan left Yangzhou to visit Lingnan when he came to Hong Kong. He wrote a poem for the city, entitled *On Seeing the Mirage over Hong Kong Island*. Though he was writing about a mirage, it was in fact as though he was predicting the future of Hong Kong. The preface reads:

"I looked back at Hong Kong Island and its outlying islands: the steep ones had rounded, the low-lying ones had risen, all losing their true forms and intersecting with the mountains that had emerged. Soon, they ascended above the sea, into the air, running about in a crisscross until the cliffs and peaks vanished. A long moment passed; the mountains transformed into castle towns in dangerous terrains, then morphed into a metropolis in a mirage. This began in the third hour, and didn't begin to recede until the fifth. It is only an illusion! The sight of it stunned me and awoke me from my dream, like a revelation I had never had before. How could I not write a song about it?"

As light rays bend over Hong Kong's many islands, time bends through a century or so, telling of the city's rise and fall; it is as though the poet was playing prophet. This is why when I was invited to recommend poetry related to the city's history for the HKAF programme *Hong Kong Odyssey*, Wei Yuan's magical poem came to me immediately. I personally created a fresh rendition of it in New Poetry form.

Of course, Hong Kong is not a mirage, especially as her individual identity becomes clearer, with later Hong Kong poets continually debating and discussing the subject. She is much like Hong Kong poetics — strong, ordinary, stubborn. From the final selection of the poetry in *Hong Kong Odyssey*, one can see how the 1950s and 60s mark a watershed era. Poetry about Hong Kong prior to that time includes the sharp irony in Ou Waiou's *Bedrock of Peace*, and Tian Han's *So Long, Hong Kong*, which employs a traditional form of emotional expression due to the restrictions of the time, but writes of a spirit unique to Hong Kong. From here on, local Hong Kong contemporary poetry is pioneered by Ma Lang, Dai Tien, Quanan, among others, who reflect continually upon the many complex relationships with Chinese culture. It is then enriched and transformed by Ya Si, Ma Jue, Yum Kong, Chan Chi-tak, and other core members of the poets circle, as well as their followers, who gradually mould it into its own individual form. We can see the establishment of poetry here is indeed closely connected to the establishment of Hong Kong herself.

In reading poetry, what a city's poem says can also be understood as its vision; it all comes from the depths of history and reality. And where words are not adequate in expressing sentiments, let us sing and dance instead. I hope with the musicians' creations and recitals, and the audience's interpretations, we can conjure up ever more imaginations from the written image of Hong Kong.

Translated by D T



陳慶恩

音樂總監 / 作曲

陳慶恩現為香港大學音樂系教授。創作以擅於糅合中西特色見稱，作品曾於世界各地上演，包括台北香港週（2016及2014）、北京第二屆中國交響樂之春（2010）、愛丁堡藝術節（2009）、康奈爾大學駐校中國音樂家計劃（2009）、向巴托克致敬—布達佩斯（2006）、阿姆斯特丹國際高德阿姆斯特音樂節（2003）、墨爾本藝術節（2002）、星加坡藝術節（2002, 2006）等。近作計有香港小交響樂團分別為其台灣首演（2016）、北美之旅（2012）委約創作的《月魄》、《一霎好風》。2013年，陳氏憑《蕭紅》及《一霎好風》獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎年度最佳藝術家獎（音樂）。此外，他與香港城市當代舞蹈團的三次合作（《非常道》2009、《蘭陵王》2007、《霸王》2005），備受讚譽，舞劇《蘭陵王》獲2008年香港舞蹈年獎之最佳原創音樂獎。同年，陳氏亦獲民政事務局長嘉許計劃頒發嘉許狀及獎章，表揚他在推動文化藝術發展的貢獻。

陳氏曾參與的香港藝術節製作包括《蕭紅》（2013年首演及2014年台北重演）和《大同》（2015）。

Chan Hing-yan

Music Director/Composer

Chan Hing-yan is currently Professor of Music at The University of Hong Kong. His compositions, lauded for their subtle incorporation of Chinese elements, have been heard around the world at festivals such as Hong Kong Week, Taipei (2016, 2014), the Second Spring of the Chinese Symphony, Beijing (2010), Edinburgh Festival (2009), Chinese Musicians Residency, Cornell (2009), Hommage a Bartók, Budapest (2006), International Gaudeamus Music Week, Amsterdam (2003), Melbourne Festival (2002), and Singapore Arts Festival (2002 & 2006). Recent works include *Ethereal Is the Moon – for huqin and orchestra* (2016) and *'Twas the Thawing Wind – for sheng and orchestra* (2012), commissioned by the Hong Kong Sinfonietta for its Taiwan debut and North American tour respectively. For *Heart of Coral* and *'Twas the Thawing Wind*, Chan was conferred the Best Artist Award (Music) at the Hong Kong Arts Development Awards 2013 by the Hong Kong Arts Development Council. In addition, Chan's three collaborations with the City Contemporary Dance Company (*Dao Extraordinaire*, 2009; *Warrior Lanling*, 2007; *The Conqueror*, 2005) have won him much acclaim as well as a Hong Kong Dance Award in 2008, when he also received commendation for "Persons with Outstanding Contributions to the Development of Arts and Culture" in the Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme of that year.

Previous works presented by HKAF include *Heart of Coral* (2013 premiere and 2014 Taipei re-run) and *Datong – The Chinese Utopia* (2015).



© Mr So Photography

黎海寧

導演

黎海寧是香港資深編舞家，曾赴倫敦當代舞蹈學院深造，1979年加入城市當代舞蹈團擔任編舞，1985至1989年出任藝術總監，1991至2011年出任駐團編舞。除為本地藝團編舞外，黎氏亦經常與海外團體合作，如台北的雲門舞集和去越界舞團、墨西哥城的現代舞團及舞蹈工作室、廣東實驗現代舞團、新加坡舞蹈劇場等。

其重要作品包括《九歌》、《春之祭》、《崎人說夢》、《女人心事》、《創世記》、《Plaza X與異變街道》、《證言》、《女書》、《雙城記—香港·上海·張愛玲》、《詠嘆調》、《孤寂》等。

黎氏於1990年獲香港藝術家聯盟頒發「舞蹈家年獎」，1995年獲英女皇頒發「榮譽獎章」。1999、2000、2011年連續三年分別憑《創世記》、《夏至》及《Plaza X與異變街道》獲頒香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」之編舞獎。2000年獲香港特區政府頒發「榮譽勳章」，以表揚其藝術發展之貢獻。2002年獲頒香港舞蹈聯盟「傑出成就獎」。2003年獲香港藝術發展局頒發藝術成就獎（舞蹈）。2004年獲香港演藝學院頒授榮譽院士。2015年獲頒「香港藝術發展獎—傑出藝術貢獻獎」。2016年獲香港舞蹈年獎頒發「傑出編舞」、「傑出舞蹈製作」及「傑出群舞演出」獎項。

黎氏曾於香港藝術節參與導演《蕭紅》（2013年首演及2014年台北重演）。

Helen Lai

Director

Helen Lai is one of Hong Kong's veteran choreographers. She studied contemporary dance at the London Contemporary Dance School. She joined the City Contemporary Dance Company in 1979, where she was Artistic Director from 1985 to 1989 and Resident Choreographer from 1991 to 2011. She has choreographed for many local and overseas dance companies including Cloudgate Dance Theatre and Crossover Dance Company in Taipei, Contempodanza and Ballet Estudio in Mexico City, Guangdong Modern Dance Company and Singapore Dance Theatre.

Her major works include *Nine Songs*, *The Rite of Spring*, *The Comedy of K*, *Loose Pages from a Woman's Diary*, *In the Beginning*, *Plaza X*, *Testimony*, *HerStory*, *Tales of Two Cities – Hong Kong · Shanghai · Eileen Chang*, *Aria* and *Soledad*.

Lai was named 1990 Choreographer of the Year by the Hong Kong Artists' Guild and received the Badge of Honour from Queen Elizabeth II in 1995. She was a prize winner at the Hong Kong Dance Alliance Dance Choreography Awards for her works *In the Beginning*, *Summer Solstice* and *Plaza X* in 1999, 2000 and 2011 respectively. Lai was awarded the Medal of Honour by the Hong Kong SAR Government (2000) and the Distinguished Achievement Award by the Hong Kong Dance Alliance (2002). Other notable awards include the 2003 Award for Arts Achievement (Dance); the 2015 Award for Outstanding Contribution in Arts from the Hong Kong Arts Development Council; Honorary Fellowship of The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 2004; and most recently in 2016, Outstanding Choreography, Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards.

Previous HKAF productions include *Heart of Coral* (2013 premiere and 2014 Taipei re-run).



© Gabriel Leung

廖國敏

指揮

廖氏在香港演藝學院修讀鋼琴演奏，師隨郭嘉特以一級榮譽取得學士學位後，再赴美入讀茱莉亞音樂學院，師隨羅伯特·麥當勞獲鋼琴演奏碩士學位。及後於寇蒂斯音樂學院取得指揮及古鍵琴雙主修文憑，分別師隨奧托·韋納·穆勒和萊昂內爾·帕特，以及在新英格蘭音樂學院師隨休·沃爾夫取得研究生文憑。

廖氏以「有掌控大局的天賦」獲美國傳媒譽為「令人矚目的指揮奇才」。他在2014年法國舉行的國際史雲蘭諾夫指揮大賽從450名國際選手中一舉勇奪首獎第二名（第一名從缺）、觀眾大獎及樂團大獎三個獎項，並獲歷史悠久、地位崇高的費城樂團委任為助理指揮，為該樂團首位華人助理指揮。他在交響樂和歌劇兩樂種均擅長，迄今指揮過美國費城樂團、荷蘭鹿特丹愛樂管弦樂團、聖彼得堡馬林斯基管弦樂團、加拿大國家藝術中心樂團、法國國家電台管弦樂團、韓國首爾愛樂、丹麥國家交響樂團、香港管弦樂團、上海愛樂樂團、深圳交響樂團、香港小交響樂團、台北愛樂管弦樂團等。

廖氏指揮的歌劇，演遍亞洲、美洲、歐洲，成就輝煌，包括《唐·喬望尼》、《費加羅的婚禮》、《卡門》，以及為香港「非凡美樂」指揮的《愛情靈藥》、《軍團的女兒》、《嵐嶺痴盟》、《鄉村騎士》、《小丑》、《遊唱詩人》及《弄臣》。廖氏樂於支持當代作品，曾為香港藝術節委約陳慶恩的室內歌劇《蕭紅》（2013）及《大同》（2015）作首演。

廖氏曾獲香港及澳門特區政府頒授嘉許獎狀及文化功績勳章，表揚他在文化藝術等多方面的成就。

Lio Kuokman

Conductor

Lio Kuokman received his Bachelor's Degree with First Class Honours from HKAPA in piano performance (with Gabriel Kwok), his Master's Degree in piano performance from the Juilliard School (with Robert McDonald), a Diploma from the Curtis Institute of Music with a double major in orchestral conducting (with Otto-Werner Mueller) and harpsichord studies (with Lionel Party) and a Graduate Diploma from New England Conservatory (with Hugh Wolff).

Praised by the American press as "a startling conducting talent" for his "grace and assurance" and his "beautiful sense of control", Lio is equally sought after as a conductor, piano soloist and chamber musician. He was the assistant conductor of the Philadelphia Orchestra, the first Chinese conductor in this position in the orchestra's history, and was a laureate at the 3rd Svetlanov International Conducting Competition (France), receiving Second Prize, as well as the Audience and Orchestra Prizes. Lio has conducted the Philadelphia Orchestra, Canada's National Arts Centre Orchestra, Philharmonique de Radio France, Seoul Philharmonic, Danish National Symphony, Taipei Philharmonic and Macau Orchestras.

In opera, Lio has conducted *Turandot*, *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *Carmen*, *L'elisir d'amore*, *Cavalleria rusticana*, *Pagliacci*, *Lucia di Lammermoor*, *Rigoletto*, the Hong Kong premiere of Donizetti's *La fille du régiment* with Musica Viva in 2010 and HKAF-commissioned chamber operas *Heart of Coral* and *Datong – The Chinese Utopia*.

For his contribution to the development of arts and culture, Lio has received a Certificate of Commendation from the Hong Kong Secretary for Home Affairs and the Medal of Cultural Merit from the government of Macau.



鄺展維

作曲

鄺展維的音樂創作由管弦音樂以至不同類型的室樂及獨奏樂曲皆有，近年委約者有意大利 soundSCAPE 音樂節、香港小交響樂團、香港創樂團及香港藝術節等。鄺展維的作品曾入選倫敦室樂團「LCO New 2008」計劃，亦曾於英國皇家音樂協會研討會、英國約克春季音樂節、西班牙伊維薩島國際音樂節、印尼日惹現代音樂節、世界薩克斯管大會、香港藝術節、新視野藝術節、西九自由野及現代學院等演出。2016年，其作品《樹猶如此》獲法國現代樂集音樂總監平沙爾挑選，在樂團的香港首演中演出。鄺展維最近亦獲 IRCAM 之 ManiFeste 課程取錄，將於今年夏天赴筴巴黎隨作曲家細川俊夫學習兩星期，並將由法國廣播愛樂樂團排演新作。

鄺展維曾獲利銘澤百年紀念獎學金全費資助於英國約克大學繼續鑽研作曲，師從施馬庫，並取得博士學位。在此之前曾分別於倫敦大學國王學院及香港中文大學修讀碩士及學士課程。

Charles Kwong

Composer

Charles Kwong's creative output ranges from orchestral music to works written for all types of ensembles and solo performers. His recent commissioners include soundSCAPE Festival, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong New Music Ensemble and HKAF, among others. Kwong's music has been featured in such occasions as the finals of the London Chamber Orchestra's "LCO New 2008", the Royal Musical Association Research Conference, York Spring Music Festival, Festival Internacional de Música de Ibiza, Yogyakarta Contemporary Music Festival, World Saxophone Congress, HKAF, New Vision Arts Festival, Freespace Fest and Modern Academy. In 2016, his work *Lachrymae* was featured in Matthias Pintscher and Ensemble InterContemporain's Hong Kong debut programme. Kwong was recently admitted by IRCAM's ManiFeste Festival and Academy, where he will study with Japanese composer Toshio Hosokawa and have a new work to be workshopped by Orchestre philharmonique de Radio France.

Kwong earned his doctorate in musical composition from The University of York under the supervision of Thomas Simaku as a R C Lee Scholar with full sponsorship from the Drs Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation. Prior to that, he studied music at The Chinese University of Hong Kong (CUHK) and King's College London.



李家泰

作曲

李家泰熱衷於音樂創作、當代音樂研究與音樂教育。李氏的作品與論文多次於本地與國際平台發表，其中包括 Arena Contemporary Music Festival、亞洲作曲家同盟、華人作曲家音樂節、台灣香港週、音樂新文化、新加坡亞洲作曲家音樂節、意大利 soundSCAPE 音樂節、瑞士當代音樂節、印尼日惹市當代音樂節等等。李氏作品曾由多個知名表演團體演奏，包括德國巴登符騰堡州青年管樂團、樂侃群星、希臘 dissonArt 室樂團、韓國閃爍樂團、香港管樂協會管樂團、香港創樂團、香港管樂雅集、國立臺灣交響樂團、瑞士 UMS n' JIP 等等。李氏畢業於香港中文大學並取得音樂博士銜，現時李氏為香港教育大學客席講師、香港電台第四台音樂節目編輯及編輯助理，亦是香港作曲家聯會理事之一。

Phoebus Lee

Composer

Lee Kar-tai, Phoebus is an active young composer, contemporary-music researcher and educator. His music and papers have been performed and presented at international music festivals and university conferences: these include Arena Contemporary Music Festival, Asian Composers League Conference and Festival, Chinese Composers Festival, Hong Kong Week of Taiwan, Musicarama, Singapore Asian Composers Festival, soundSCAPE Festival, Swiss Contemporary Music Festival and Yogyakarta Contemporary Music Festival. Renowned ensembles who have performed his works include the Baden-Württemberg Youth Wind Orchestra (Germany), Bang On A Can All-Stars (USA), dissonArt ensemble (Greece), Eclat Ensemble (Korea), Hong Kong Band Directors Association, Hong Kong New Music Ensemble, Hong Kong Wind Kamerata, Taiwan National Symphony Orchestra and UMS n' JIP (Switzerland) among others.

He attained a Doctor of Music degree at The Chinese University of Hong Kong. Since graduation, he has been a part-time lecturer and director of the New Music Ensemble at the Department of Music, CUHK. He is a guest lecturer at the Education University of Hong Kong, as well as editorial assistant and daily music programme director at RTHK Radio 4. He also serves as a council member at the Hong Kong Composers' Guild.



盧定彰

作曲

盧定彰 2009 年以一級榮譽畢業於香港大學文學院（音樂系），2012 年師隨陳慶恩教授完成作曲哲學碩士。同年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金全額贊助，於英國約克大學攻讀作曲博士學位，師隨威廉·布魯克斯教授。

盧氏於本地及國際作曲比賽屢獲獎項，包括 2010 至 2011 年美國芝加哥 Migratory Journeys 國際作曲比賽第一名，和 2012 年意大利 Musica e Arte 作曲比賽第一名。

盧氏的作品曾被世界各地的樂團演奏，包括捷克楊納傑克愛樂交響樂團、美國樂侃、德國現代室樂團國際學院、法國迪歐提瑪四重奏、英國 Juice 人聲樂團，澳洲歌樂坊，香港小交響樂團和香港創樂團等。

盧氏近年作品以管弦樂為主，包括《夢憶之城》（2014 年由香港小交響樂團委約），《驚雷》和《詠風》（分別於 2013 年和 2015 年於捷克 Ostrava Days 現代音樂節首演）等。最新作品《綻——仿樂隊協奏曲》剛於 2016 年 4 月初於香港小交響樂團的樂季開幕音樂會作世界首演。

Daniel Lo

Composer

Daniel Lo Ting-cheung is currently a PhD (Composition) candidate at the University of York, UK under the supervision of Professor William Brooks, and fully supported by the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund. Previously, he studied composition with Dr Chan Hing-yan at the University of Hong Kong where he graduated with first class honours in 2009 and then completed an MPhil (Music Composition) in 2012.

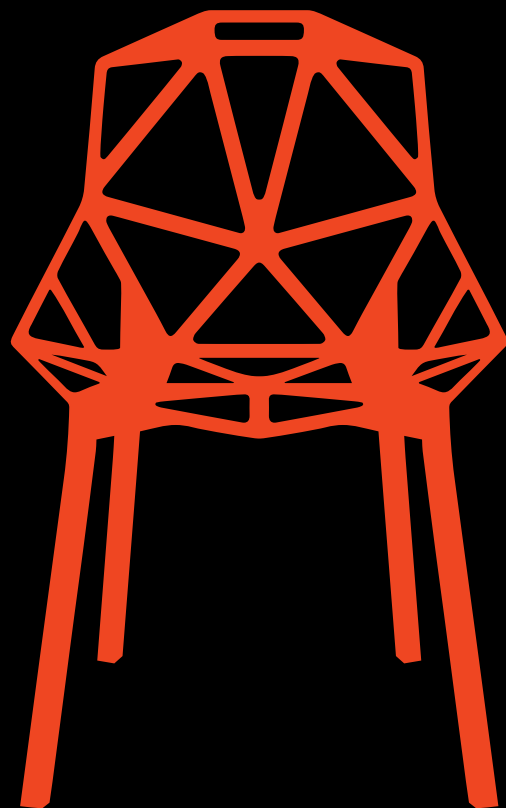
Lo has won various prizes and awards in both local and international composition contests, including first prize at the 7th Musica e Arte Composition Contest (Rome, 2011) and the 3rd Migratory Journeys International Music Composition Competition (Chicago, 2010/2011).

Lo's compositions, including commissions from world-renowned musicians, have been performed throughout Europe, Asia, North America and Australia. His works have been performed by players from the Chicago Symphony Orchestra, Bang-on-a-Can (USA), Janáček Philharmonic Orchestra (Czech Republic), Internationale Ensemble Modern Akademie (Germany), Quartet Diotima (France), Juice Vocal Ensemble (UK), Song Company (Australia), Hong Kong Sinfonietta and Hong Kong New Music Ensemble.

Lo's latest orchestral work *Efflorescence – Quasi-Concerto for Orchestra* was premiered in April 2016 by the Hong Kong Sinfonietta in their season opening concert. Recent years have also seen the premieres of *Home City · Dream City* for orchestra and field recordings, commissioned by Hong Kong Sinfonietta, in November 2014; and *Ode to the Wind* for orchestra, composed as part of his residency at the Ostrava Days Contemporary Music Festival (Czech Republic) in August 2015.

Konstantin Grcic | 大觀

PANORAMA



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

 www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



葉亦詩

聲樂指導 / 鋼琴

葉亦詩畢業於美國印地安納大學音樂學院，獲音樂系鋼琴演奏學士和碩士學位。在求學時期，她已開始在印第安納大學歌劇劇場受聘為練唱及排練指導。她曾為一百多齣歌劇、輕歌劇和音樂劇製作伴舞伴奏和指導，並與多間知名的歌劇院及團體合作，包括芝加哥輕歌劇工作坊、芝加哥林肯歌劇院、芝加哥歌劇院、威斯康辛州彭美露歌劇團、加州太平洋歌劇院、洛杉磯歌劇院及香港歌劇院。葉氏在美國、意大利和香港亦經常與歌唱家及小提琴演奏家合作演出。葉氏彈奏的曲目包括大型歌劇、輕歌劇及音樂劇，與及各歐洲語言的藝術歌曲。葉氏現為香港歌劇院首席練唱指導及副排練指揮。

Nina Yip

Repetiteur/Piano

Nina Yip received her Bachelor and Master of Music degrees in keyboard performance from Jacob School of Music, Indiana University and served as opera coach for its Opera Theater. Yip served as rehearsal pianist and coach for over 100 operas, operettas and musical theatre productions with companies such as Light Opera Works (Chicago), Lincoln Opera (Chicago), Lyric Opera of Chicago, Pamiro Opera (Wisconsin), Opera Pacific (California), Los Angeles Opera and Opera Hong Kong. Yip has appeared with singers and violinists in the US, Italy and in Hong Kong. Nina's repertoire includes many grand operas, comic operas, musical theater and Gilbert and Sullivan operettas, as well as German lieder, French and Italian art songs. She is now principal répétiteur and assistant rehearsal conductor at Opera Hong Kong.



文盛伯

合唱團總監

文盛伯博士現任香港浸會大學副教授，自2008年起擔任浸大室樂合唱團及浸大合唱團指揮。文博士經常與香港創樂團演出聲樂和器樂作品。他曾與著名雙簧管演奏家湯湯馬士·恩德梅利合作，指揮日本作曲家西村朗在美國首演作品《迦樓羅》。他指揮的首演作品還包括鄧慧中的《極光》、龐樂思的清唱劇《復生》及由香港大學嘉美蘭樂團演出的新作。在學術研究方面，文博士的音樂研究曾由新音樂視角、Palgrave Macmillan、密西根大學出版社、二十世紀音樂、亞洲音樂、CHIME、中央音樂學院學報等期刊出版。他是彼得版出版社之《半月昇：中國大陸、香港、新加坡及台灣之合唱音樂》（2015）的編輯。

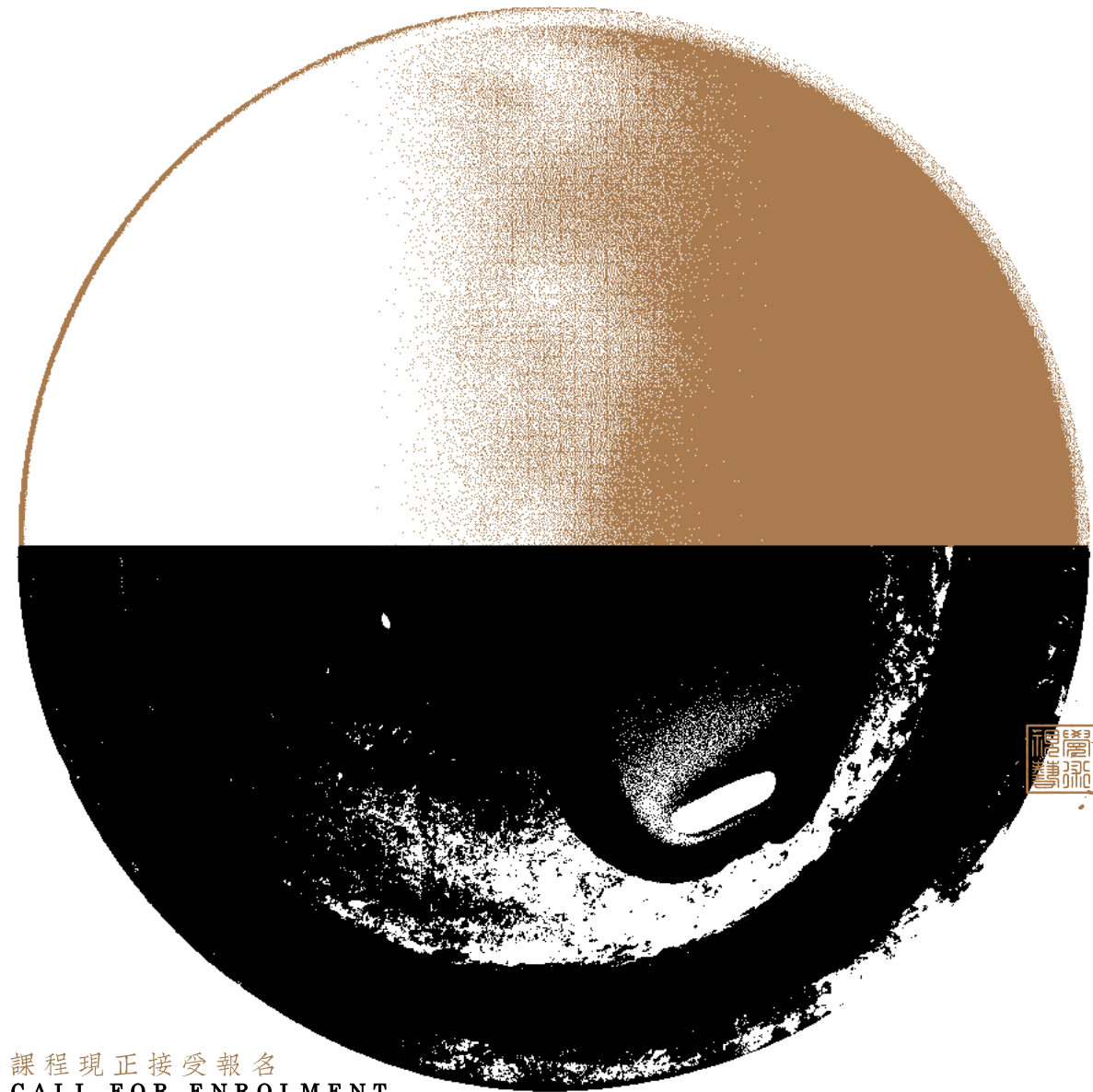
John Winzenburg

Choral Director

John Winzenburg is an associate professor of music at Hong Kong Baptist University, where he has been conducting the Cantoria Hong Kong and the HKBU Choir since 2008. Winzenburg also appears regularly in vocal and instrumental performances with the Hong Kong New Music Ensemble. Works Winzenburg has premiered include: the US premiere of *Karura* by Japanese composer Akira Nishimura with renowned oboist Thomas Indermühle, *Aurora* by Joyce Tang, *Anesti* by James Boznos and new compositions with the Hong Kong University Gamelan Ensemble. In academia, Winzenburg's works have been published by Perspectives of New Music, Palgrave Macmillan, The University of Michigan Press, Twentieth-Century China, Asian Music, CHIME and the Journal of the Central Conservatory of Music. Winzenburg is editor of the new Edition Peters anthology *Half Moon Rising: Choral Music from Mainland China, Hong Kong, Singapore and Taiwan*.

藝術專修及深造課程

ART SPECIALIST & ADVANCE SPECIALIST COURSE



課程現正接受報名
CALL FOR ENROLMENT

藝術專修課程2017-18
ART SPECIALIST COURSE 2017-18

中國書法 CHINESE CALLIGRAPHY 徐沛之 CHUI PUI-CHEE
雕塑 SCULPTURE 李展輝 DANNY LEE

截止報名日期 DEADLINE OF ENROLMENT
4.3.2017 星期六 SATURDAY

*詳情及報名表格可於中心索取或於網址下載
Course Details and Application Form available at website

藝術深造課程2017-18
ADVANCE SPECIALIST COURSE 2017-18

水墨畫 INK PAINTING 梁巨廷 LEUNG KUI-TING
陶藝 CERAMICS 陳宜貞 PRISCILLA CHAN
梁冠明 JAKIE LEUNG
謝淑婷 SARA TSE



鄺勵齡

女高音 (獨唱)

鄺勵齡畢業於荷蘭阿姆斯特丹國家歌劇學院。最近參演了於中國國家大劇院《這裏的黎明靜悄悄》。其他演出的歌劇角色包括馬斯卡尼《鄉村騎士》中的聖陶沙、莫扎特《費加羅的婚禮》中的伯爵夫人及《女人心》中的費奧迪麗姬、董尼采第《安妮·博萊娜》中同名角色及《杜蘭朵》中的柳兒。鄺氏曾獲獎項包括香港藝術發展獎的藝術新秀獎 (2014) 及奧地利泰利亞雲尼國際歌劇歌唱大賽的亞軍、觀眾獎及最佳女高音獎 (2012)。鄺氏曾參與的香港藝術節製作包括《蕭紅》 (2013 年首演及 2014 年重演)、《天鵝武士前傳》 (2014) 和《大同》 (2015)。

Louise Kwong

Soprano (Solo)

Louise Kwong's opera debut, on the stage of the Chinese National Centre of Performing Arts as Rita in *The Dawn Here are Quiet* was very well received. Her other notable operatic roles include Cio-cio-san in Puccini's *Madame Butterfly*, Fiordiligi in Mozart's *Così fan tutte*, Micaëla in Bizet's *Carmen*, Liù in Puccini's *Turandot*, Santuzza in Mascagni's *Cavalleria Rusticana*, Anna in Donizetti's *Anna Bolena* and La Contessa in Mozart's *Le Nozze di Figaro*. Kwong's awards and prizes include the HKSAR Arts Development Council's Young Artist Award (2014) and the Grand Second Prize, Audience Prize and Best Soprano Prize at the 18th Ferruccio Tagliavini International Singing Competition in Austria. Kwong has previously appeared in the HKAF productions *Heart of Coral* (2013), *Before Brabant* (2014) and *Datong – The Chinese Utopia* (2015).



林俊

男中音 (獨唱)

林俊早年於香港演藝學院獲高等文憑及音樂學士學位，後負笈英國倫敦皇家音樂學院 (RCM) 主修聲樂，並以優異成績獲頒深造文憑。林氏於 1997 年作首次個人公演，在香港巴赫合唱團的莫扎特 C 小調《大彌撒曲》K.427 擔任獨唱，隨後定期與合唱團合作。其他合作過的藝團包括香港聖樂團、學士合唱團等。林氏曾演出劇目包括《費加羅的婚禮》(費加羅)、《魔笛》(巴巴堅奴)、《卡門》(艾斯卡米羅)、《波希米亞生涯》(馬切羅)、梅諾蒂的《電話》(班) 及黃若的《中山逸仙》(梅屋莊吉)。2011 年，林氏代表香港參與上海世界博覽會上海交響樂團之演出。林氏亦與香港小交響樂團及香港管弦樂團合作。林氏亦任教於香港演藝學院及香港中文大學。他也擔任合唱指揮，是香港兒童合唱團高級組導師與及香港歌劇院助理合唱指導。

Albert Lim

Baritone (Solo)

Albert Lim trained at HKAPA, where he received an Advanced Diploma and Bachelor of Music degree, before obtaining a Postgraduate Diploma in Vocal Studies with distinction from the Royal College of Music in London. Lim debuted as a soloist in 1997, performing Mozart's Great Mass in C Minor, with the Hong Kong Bach Choir. Since then, Lim has appeared regularly with the group and collaborated with groups such as the Hong Kong Oratorio Society and the Learners' Chorus. Lim's repertoire includes Figaro in *Le Nozze di Figaro*, Papageno in *Die Zauberflöte*, Escamillo in *Carmen*, Marcello in *La Bohème*, Ben in Menotti's opera, *The Telephone*, and Umeyu in Huang Ruo's opera, *Dr. Sun Yat Sen*. In 2011, Lim represented Hong Kong in performance with the Shanghai Symphony Orchestra at the Shanghai EXPO. He has also worked with the Hong Kong Sinfonietta and the HKPO. Lim is currently a faculty member at HKAPA and CUHK. He is also the choral conductor of the Hong Kong Children's Choir and the Assistant Chorus Master of Opera Hong Kong.



羅芷盈

女高音（合唱）

師承陳少君，先後畢業於香港浸會大學音樂系（聲樂一級榮譽學士）及英國倫敦大學皇家霍洛威學院（音樂演唱碩士）。羅氏現為香港聲蜚節由香港藝術發展局「藝術人才培育計劃」資助之全職歌唱家。

Law Tsz-ying

Soprano (Ensemble)

Law Tsz Ying earned her Bachelors Music degree (with first class honours and an outstanding award) in Vocal Performance from Hong Kong Baptist University, under the professional guidance of Ms. Chan Siu Kwan. In 2015, Law received her Music masters degree (Vocal Performance) at Royal Holloway, University of London, studying in the studio of Ms. Elaine Pearce. Joyce is currently a full-time vocalist with Hong Kong SingFest, a position supported by the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme.



曾麗婷

女高音（合唱）

曾氏畢業於鹿特丹音樂學院及香港中文大學，師從陳少君、法蘭士·許茨及羅伯塔·亞歷山大等人。現為香港大學兼職導師及聲蜚合唱學院成員，曾在杜魯夫《安魂曲》、韓德爾《彌賽亞》、及多套巴哈清唱劇中擔任獨唱，並剛獲得第17屆大阪國際音樂大賽亞軍。

Kenix Tsang

Soprano (Ensemble)

Kenix Tsang graduated from the Chinese University of Hong Kong and Codarts Conservatory of Rotterdam, the Netherlands. Her teachers include Chan Siu-kwan, Frans Huijts and Roberta Alexander. She is a part time tutor at the University of Hong Kong and performs regularly with the SingFest Choral Academy. Her solo performances include Mozart's *Coronation Mass*, Durufle's *Requiem*, Handel's *Messiah* and Bach Cantatas. She was Second Prize winner at the 17th Osaka International Music Competition (Vocal Recital Course).



陳皓琬

女中音（合唱）

陳氏畢業於英國皇家北方音樂學院及利茲音樂學院。曾演歌劇主要角色包括：《糖果屋》的韓賽、《奧賽羅》的愛瑪莉亞、《毒吻》的女皇、《沙皇拍了一張照片》的領袖及《曼儂》的羅絲特等。陳氏亦常參與不同管弦樂團的大型聲樂演出，包括韓德爾的《彌賽亞》、莫札特的《安魂曲》等。

Dominique Chan

Mezzo-soprano (Ensemble)

Dominique Chan studied at the Royal Northern College of Music and The Leeds College of Music. Her opera roles include *Hansel in Hansel & Gretel*, *Gertrude in Roméo et Juliette*, Emilia in *Otello*, Empress in *The Poisoned Kiss*, Leader in *The Tsar Has His Photograph Taken* and Rosette in *Manon*. She has also performed a number of major vocal works with various orchestras, such as Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem* and Dvořák's *Mass in D*.



孫梓浩

男高音（合唱）

孫梓浩畢業於浸會大學、市政廳音樂及戲劇學院、以及倫敦聖三一音樂及舞蹈學院深造。他近期的演出包括《女人心》的費蘭度、《阿琪娜》的奧朗提及《卡門》中的雷門達多等。

Felix Suen

Tenor (Ensemble)

Felix Suen graduated from Hong Kong Baptist University, the Guildhall School of Music and Drama and Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance. His recent engagements include Ferrando in *Così fan tutte*, Oronte in *Alcina*, Remendado in *Carmen*, Fenton in *Die lustigen Weiber von Windsor*, and Evangelist in Bach's *St. John Passion*.



沈凜聰

男中音（合唱）

沈凜聰，香港中文大學音樂文學碩士、浸會大學音樂系學士。曾參與演出《風流寡婦》及《蕭紅》（香港藝術節）等歌劇。

Alvance Sim

Baritone (Ensemble)

Alvance Sim Lam-chung holds a master's degree in Music from the Chinese University of Hong Kong, and a bachelor's degree in Music (Voice). He has performed in several operas including *La Veuve joyeuse* and HKAF's *Heart of Coral*.



錢深銘

男中音（合唱）

錢深銘於2008年畢業於香港演藝學院聲樂系，過去兩年獲邀參加「賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展計劃」。2017年參與之大型演出包括《佳尼·斯基基》之同名角色、《愛情靈藥》之貝爾柯雷、以及當代國語室內輕歌劇《張保仔傳奇》孫全謀將軍和《阿依達》等。

Sammy Chien

Baritone (Ensemble)

Sammy Chien graduated from HKAPA in 2008. He has been a member of the HKJC Opera Hong Kong Young Artist Development Programme for two years. His major performances in 2017 include the title role in *Gianni Schicchi*, Belcore in *L'elisir d'amore*, Admiral Sun in a Mandarin contemporary chamber operetta *The Legend of Zhang Baozai* and *Aida*.



INFINI LOVE
DIAMOND

周生生
(how Sang Sang)



金恩娥

小提琴

金氏於南韓首爾出生，於南韓及德國研習小提琴及室樂。她於南韓多項音樂比賽，以及德國萊比錫孟德爾頌音樂戲劇學院比賽奪冠。金氏曾於歐洲國家、美國及中國等地舉行獨奏會及室樂演奏會。她以獨奏家身份合作過的樂團包括首爾室樂團、韓國廣播電台交響樂團、水原愛樂樂團。

Euna Kim

Violin

Euna Kim studied violin and chamber music in Korea and Germany. She was a first prize winner at Korean competitions and the Felix Mendelssohn-Bartholdy Competition in Germany. She has given solo and chamber music recitals in Europe, the US and China. Kim has performed as a soloist with the Seoul Chamber Orchestra, Korean Broadcasting Symphony Orchestra and Suwon Philharmonic Orchestra.



蔡芷穎

小提琴

蔡芷穎以一級榮譽畢業於香港演藝學院。蔡氏於 2010 年獲尤德爵士獎學金及皇家音樂學院獎學金攻讀英國皇家音樂學院碩士課程，期間屢獲校內外室樂獎項，如皇家音樂學院弦樂四重奏比賽、鋼琴室樂比賽及聖馬丁室樂比賽準決賽等。

Selena Choi

Violin

Selena Choi Tsz-wing received a Bachelor of Music degree with First Class Honours from the HKAPA. Choi has won the Academy Concerto Trial three times, the Royal College of Music Quartet Competition, Ensemble with Keyboard competition and was semi-finalist at the St. Martin's Chamber Competition (UK).



李珣君

小提琴

李珣君出生於中國廣東省廣州市，2016 年 6 月以優異的成績畢業於香港演藝學院研究生課程，師從馬忠、張世祥及歌絲·里克特。她於 2008 年與廣西交響樂團、湖南交響樂團合作演出維爾當第五小提琴協奏曲受當地傳媒及觀眾一致好評。

Li Junjun

Violin

Born in Guangzhou, Li Junjun graduated from HKAPA with Bachelor and Master degrees. Her teachers include Michael Ma, Zhang Shi Xiang and Goetz Richter. Her performances of Vieuxtemps' Violin Concerto No 5 with the Guang Xi Symphony Orchestra and Hu Nan Symphony Orchestra in 2008 received acclaim from reviewers.



楊健文

小提琴

楊健文自八歲習小提琴，其後取得英國皇家音樂學院演奏級文憑。就讀於香港演藝學院音樂系，主修小提琴演奏。在學期間曾獲得多項獎學金，並在 2015 年取得音樂學士和 2012 年取得音樂演奏文憑。現為香港小交響樂團特約樂手。

Sunny Yeung

Violin

Sunny Yeung Kin-man began his violin studies at the age of 8. Later he attained DipABRSM and continued his study at HKAPA. Sunny obtained a Diploma in Performing Arts (Music) and Bachelor of Music, under scholarships including the Hong Kong Vienna Opera Ball Scholarship and the First Initiative Foundation/Yam Pak Charitable Foundation Scholarship. He currently works freelance with the Hong Kong Sinfonietta.

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地



超越愛情及時空的凄美戀曲

崑曲王子張軍領銜演出

兩岸演出成績斐然 一票難求

京崑名角聯合演出

余彬、關棟天、李鴻良、張冉

春江花月夜

當代崑曲

Kun Opera

Blossoms on a Spring Moonlit Night

上海張軍崑曲藝術中心
Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center

2月28日-3月1日

香港文化中心大劇院

附中、英文字幕

購票

城市售票網 2111 5999

www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HAAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



凌藝廉

中提琴

凌藝廉以獨奏家、樂團成員、室樂音樂家身份於附近地區演出，在澳洲及歐洲學藝。他曾為德國鳴聲弦樂團及香港管弦樂團成員，以及德國現代室樂團及琉森節日弦樂團的客席中提琴手。凌藝廉現為香港創樂團及現代學院藝術總監。

William Lane

Viola

William Lane performs as a soloist, orchestral player and chamber musician across the region. He studied in Australia and Europe. Formerly a member of Ensemble Resonanz, HKPO, and guest violist of Ensemble Modern and the Lucerne Festival Strings, he is Artistic Director of the HKNME and The Modern Academy.



劉子正

中提琴

劉子正活躍於國際樂壇，以獨奏家和室樂演奏家身份獻技，近期藝踪遍及加拿大、法國、德國、墨西哥、南韓、瑞士、台灣、美國及中國。劉氏曾擔任寇蒂斯交響樂團及 C 大調交響樂團的首席中提琴，亦曾出任聖地亞哥交響樂團及哈里斯科愛樂樂團的客席首席中提琴。

Born Lau

Viola

Born Lau has appeared internationally as both a soloist and chamber musician. A prize winner at the 2014 Primrose International Viola Competition, Lau has performed in over 30 countries. He has been principal violist of the Curtis Symphony Orchestra and Symphony in C, and guest principal violist of the San Diego Symphony.



朱 牧

大提琴

青年大提琴演奏家、中央音樂學院大提琴副教授、碩士生導師、中央音樂學院附中大提琴學科主任。畢業於德國德累斯頓音樂學院，獲得演奏家（博士）學位。曾獲中央音樂學院第四屆大提琴比賽第一名，並在德國拜羅伊特國際比賽中獲獎。

Zhu Mu

Cello

Zhu Mu has performed globally as a soloist and chamber musician. He won prizes at the Beijing Central Conservatory of Music Cello Competition, the 4th China National Duo Cello Competition and the Bayreuther International Music Competition (2006). Currently, Zhu is a Cello Faculty member at the Central Conservatory of Music in Beijing and head of the Cello department at the Middle School of the Central Conservatory of Music.



左啟希

大提琴

左啟希於倫敦及香港中文大學研習大提琴。現為香港創樂團、香港小交響樂團和香港城市室樂團特約樂手。左氏曾在勛菲爾德國際比賽和意大利特雷維索國際音樂比賽獲獎，並曾獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金和香港特區政府所頒發之香港卓越獎學金。

Chor Kai-hei

Cello

Chor Kai-Hei studies cello in London and at CUHK. He regularly performs with the HKNME, the Hong Kong Sinfonietta and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. He is a prizewinner at the Schoenfeld and Treviso International Competitions, and is a recipient of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship and honoured with the title of "Hong Kong Scholar" by the HKSAR Government.



許裕成

低音大提琴

許裕成於 1987 年加入香港管弦樂團，於該團工作了 20 年。同年他成立寒山樂隊，演奏具爵士及世界風格的原創音樂。由 2000 年至 2013 年，許氏擔任香港城市室樂團首席低音大提琴手，自 2010 年起加入香港創樂團。

Simon Hui

Double Bass

Simon Hui joined the HKPO in 1987, and was a member for 20 years. That year he also founded the Hanshan band which plays original jazz and folk music. Between 2000 and 2013, Hui was first double bass with the City Chamber Orchestra. Since 2010, Hui has been a member of the Hong Kong New Music Ensemble.



依薩君·艾度絲雅

長笛 / 中音長笛 / 短笛

艾度絲雅畢業於聖塞巴斯蒂安音樂學院，曾前往荷蘭鹿特丹音樂學深造。曾於西班牙國家長笛大賽中贏得首獎，亦是西班牙著名古樂團 Conjunto Hemiola 的創團團員之一。1998 至 2004 年期間任職香港小交響樂團長笛首席。

Izaskun Erdocia

Flute / Alto flute / Piccolo

Izaskun Erdocia graduated from the Conservatorio Superior de Música de San Sebastián. She won the First Prize in the National Flute Competition Manuel Garijo in Spain, and is a founding member of the baroque ensemble Conjunto Hemiola. From 1998 to 2004 she was principal flautist with the Hong Kong Sinfonietta.



陳子俊

長笛 / 中音長笛 / 短笛

陳氏獲賽馬會音樂及舞蹈信託基金頒發全額獎學金赴英深造，並以一等成績畢業於英國皇家北部音樂學院。他曾與英國哈雷管弦樂團、香港管弦樂團及香港小交響樂團等團體合作演出。陳氏亦任教於香港演藝學院。

Brian Chan

Flute/Alto flute/Piccolo

Brian Chan was awarded a full scholarship from the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund for his postgraduate studies at the Royal Northern College of Music and graduated with Distinction. He has worked with the Hallé Orchestra and the HKPO. Chan also teaches at the HKAPA.



鄭永健

雙簧管 / 英國管

鄭永健於 2007 年畢業於香港中文大學音樂系，並於 2008 年獲英國倫敦市政廳音樂及戲劇學院雙簧管演奏碩士文憑。鄭氏曾跟隨多位名師學習，包括姚桑琳、英國廣播公司交響樂團首席李察·辛普森、英國愛樂樂團首席歌頓·亨特等。鄭氏曾以獨奏及首席雙簧管身份在香港參加多個樂團演出。

Henry Cheng

Oboe/Cor Anglais

Henry Cheng graduated from CUHK and received a Master of Music in Oboe performance from the Guildhall School of Music and Drama. He has studied with Yiu Song-lam, BBC Symphony Orchestra Principal Oboe Richard Simpson and Philharmonia Orchestra Principal Oboe Gordon Hunt. He has performed as soloist and principal oboist with local orchestras.



梁志承

降B、降E及低音單簧管

梁氏現為香港創樂團成員及香港中文大學崇基管樂團駐團指揮，畢業於香港中文大學及美國三藩市音樂學院，本地活躍的現代音樂演奏者。曾參與演出節目包括新視野藝術節《石堅》、香港藝術節《第三種像素》（2010）、《蕭紅》（2013）、《形象香港》（2014）及《大同》（2015）。

Leung Chi-shing

B-flat, E-flat and Bass Clarinets

Leung Chi-shing is resident conductor of Chung Chi Wind Orchestra. He graduated from the San Francisco Conservatory of Music and CUHK, and is an active local modern musician, having performed in Hong Kong New Vision Arts Festival's *Rock Hard* (2008), as well as HKAF's *The Third Pixel* (2010), *Heart of Carol* (2013), *Images of Hong Kong* (2014) and *Datong – The Chinese Utopia* (2015).

馮逸山

降B及低音單簧管

馮逸山畢業於香港中文大學音樂系，主修單簧管演奏、副修聲樂。畢業之後獲入學獎學金於英國皇家北方音樂學院（RNCM）進修並獲得音樂碩士學位。曾參與香港管弦樂團同台彩排及演出計劃、哈雷樂團及英國廣播公司管弦樂團之專業經驗計劃並參與演出及錄音工作。

Linus Fung

B-flat and Bass Clarinets

Linus Fung Yat-shan graduated from the music department of CUHK, majoring in clarinet and minoring in voice. He holds a Master of Music from the Royal Northern College of Music in clarinet performance on scholarship. Fung participated in the HKPO's Share the Stage scheme and the professional experience schemes of the Hallé and BBC Symphony orchestras.

孫穎麟

色土風

孫穎麟畢業於倫敦市政廳音樂戲劇學院，曾以獨奏者身份與香港小交響樂團、澳門樂團、貴陽交響樂團、浙江交響樂團、澳門中樂團、香港節慶管弦樂團、泛亞交響樂團等合作任教於澳門演藝學院及香港浸會大學。

Timothy Sun

Saxophones

Timothy Sun graduated from the Guildhall School of Music and Drama. He has performed as a soloist with the Macau Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zhejiang Symphony Orchestra, Guiyang Symphony Orchestra and PanAsia Symphony Orchestra, and is currently saxophone lecturer at the Macau Conservatory and the Baptist University.

梁德穎

巴松管

梁氏畢業於香港演藝學院，其後獲頒發獎學金赴英國倫敦市政廳音樂及戲劇學院深造，考獲樂團演奏研究生碩士。梁氏現為香港創樂團及香港城市室樂團成員，並與長笛演奏家二階堂泉組成 Duo Fluxion，積極演奏現代及流行音樂。

Leung Tak-wing

Bassoon

Leung Tak-wing was accepted for study at the Guildhall School of Music with a scholarship where she graduated with a master's degree in orchestra training. She is a member of the Hong Kong New Music Ensemble and City Chamber Orchestra of Hong Kong. Partnering with flautist Izumi Nikaido, their group Duo Fluxion specialises in contemporary and pop music.



周智仲

圓號

周智仲畢業於香港演藝學院。曾擔任包括韓國 KBS 交響樂團、香港小交響樂團、廣州交響樂團、澳門室樂團、亞洲青年樂團的圓號首席，現為香港管弦樂團圓號助理首席。

Chow Chi-chung

Horn

A HKAPA graduate, Chow has served as principal horn of the KBS Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Guangzhou Symphony Orchestra, Macau Chamber Orchestra, and Asian Youth Orchestra. He is currently assistant principal horn of the HKPO.

黃志榮

口琴

黃氏為青年半音階口琴手，專於正統音樂，亦為 VELOZ 隊長及和弦口琴手。曾獲亞太口琴節獨奏公開組冠軍及世界口琴節三重奏冠軍。畢業於香港中文大學，為本地首個主修口琴演奏的音樂系本科生。現為母校的兼任口琴導師。

Wesley Wong

Harmonica

Wesley Wong plays the chord harmonica player and leads the VELOZ Harmonica Quartet. His prizes include Champion in the Asia-Pacific Harmonica Festival Chromatic Harmonica Solo Open Class Champion and World Harmonica Festival Trio Champion. Wong graduated from the Music Department of CUHK as the first local undergraduate majoring in harmonica, and is now a part-time instructor at CUHK.



馮嘉興

小號

馮嘉興於 2013 年成為 Yamaha Artist（香港）小號演奏家，馮嘉興現任香港城市室樂團小號首席，曾任香港小交響樂團小號首席（2007 – 2014）及與其他多個樂團合作，包括香港管弦樂團、台灣國家交響樂團、澳門樂團及廣州交響樂團等，亦經常舉行獨奏會及獲邀作獨奏演出。馮氏現任教於香港演藝學院及香港浸會大學。

Fung Ka-hing

Trumpet

Fung Ka Hing serves as principal trumpet with the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Fung has been a Yamaha Artist (HK) since 2013 and was the principal trumpet with the Hong Kong Sinfonietta between 2007 and 2014. He teaches trumpet at HKAPA and Hong Kong Baptist University.



王捷峰

長號

王氏目前正在香港演藝學院修讀音樂學士學位課程。王氏現為香港愛樂樂團和環宇交響樂團之首席低音長號手。他亦參與各種不同的演出，包括新音樂歌劇《松風》、與維也納交響樂團之聯合音樂會及濟州國際音樂節等。他也是香港管弦樂團和溫州交響樂團的特約樂手。

Jason Wang

Trombone

Jason Wong is pursuing a Bachelor of Music degree at HKAPA. Wong has performed with the SAR Philharmonic Orchestra and the Global Symphony Orchestra as bass trombonist. He has participated in performances such as *Matsukaze*, a joint concert with Wiener Symphoniker and at the Jeju International Brass Festival. He has also appeared with the HKPO and Wenzhou Symphony Orchestra.





尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助 Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



何銘恩

敲擊

何銘恩於香港演藝學院主修西洋敲擊樂，副修中國敲擊樂及鋼琴。畢業後，獲香港賽馬會音樂及舞蹈基金獎學金遠赴英國皇家北方音樂學院深造，並獲頒入學獎學金。何氏於1998至2005年間為香港小交響樂團之敲擊樂首席及定音鼓聯合首席。何氏曾與多個樂團合作演出，包括香港管弦樂團、香港中樂團及莫斯科交響樂團。

Jojo Ho

Percussion

Jojo Ho studied at HKAPA in Western and Chinese percussion, as well as keyboard. After graduation, she studied at the Royal Northern College of Music, supported by the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund and an entrance scholarship. Between 1998 and 2005, Ho was Percussion Principal and Timpani Co-Principal with the Hong Kong Sinfonietta. Ho has performed with the HKPO, the Hong Kong Chinese Orchestra, Moscow Symphony Orchestra and others.



尤美盈

敲擊

尤氏於香港浸會大學取得敲擊樂（演奏）學士學位後，於紐約大學以優異成績取得碩士學位。其組合 Gemini Duo 剛於2016年香港國際敲擊樂展比賽中奪得第三名。

Karina Yau

Percussion

Karina Yau Mei-ying holds a BA (Hons) Music degree from the Hong Kong Baptist University and an MA with Distinction in Percussion Performance from New York University. Her group, Gemini Duo, was recently awarded Third Prize at the 2016 International Hong Kong Percussion Convention.



何靜文

豎琴

何靜文於倫敦市政廳音樂及戲劇學院以一級榮譽修畢音樂碩士，並獲頒為藝術院士。何氏的表演活躍於歐洲和亞洲各地，包括獨奏、室樂、樂團演出以及多媒體創作等，並與多個著名樂團合作，包括香港管弦樂團和澳門交響樂團等。

Judy Ho

Harp

Judy Ho was awarded an Artist Fellowship at the Guildhall School of Music and Drama after gaining her Master's degree with distinction. Ho performs across Europe and Asia as soloist, chamber, orchestral player and cross-arts collaborator. Orchestras that she has worked with include the HKPO and Macau Orchestra.



王志聰

二胡 / 中胡 / 高胡 / 椰胡

王氏畢業於香港演藝學院及香港中文大學，研修中國胡琴演奏及西洋樂隊指揮，先後獲得演藝深造文憑、專業文憑、文學士及文學碩士學位。王氏現於香港演藝學院及珠海書院擔任兼職講師。

Wong Chi-chung

Erhu/Zhonghu/Gaohu/Yehu

Wong Chi-chung studied Chinese huqin performance and Western orchestral conducting. He has received an Advanced Diploma, Professional Diploma and Bachelor and Master of Arts degrees from HKAPA and CUHK. He is now a part-time lecturer at HKAPA and the Chu Hai College of Higher Education.

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



潘雅詩

揚琴

潘雅詩自1981年起學習揚琴。潘氏畢業於加拿大亞卡地亞大學及香港大學，分別取得文學士學位及教育碩士學位。潘氏近年的演出包括：樂·誼國際音樂節；羅永暉意境音樂劇場《落花無言》。

Pan Ya-sze

Yangqin

Pan Ya-sze studied yangqin since the 1982. She obtained her Bachelor of Arts in Music from Acadia University (Canada) and Master of Education degree from HKU. Her recent engagements include the Musicus Fest (2013/2014), Atmospheric Music Theatre by Law Wing-fai: *When Petals Fall in Serenity* (2014) and *Beyond the Senses* (2016).



盧思泓

笙

盧氏是著名得獎笙演奏家，常以獨奏家和室樂演奏家身分演出，足跡遍多個國家。亦曾首演多首笙協奏。2009年於美國紐約康乃爾大學擔任駐校藝術家。2012年，盧氏出任香港小交響樂團駐團藝術家。盧氏是蘇鳴樂坊的創辦成員之一，該樂坊由六名中樂手組成，以推廣現代音樂及傳統中樂為宗旨。

Loo Sze-wang

Sheng

Prize-winning Loo Sze-wang is the foremost sheng player of his generation in Hong Kong. He is active both as a soloist and as a chamber musician. In 2009, Loo was artist-in-residence at Cornell University and was appointed Artist Associate at the Hong Kong Sinfonietta in 2012. Loo co-founded Chinese Music Virtuosi which performs new and traditional works as well as commissioned pieces.



林濶桐

琵琶

畢業於香港演藝學院中樂系，曾應邀於第一屆青年音樂家系列中舉辦個人獨奏音樂會，其後獲「奧美通杯」全國琵琶大獎賽優秀獎。林氏常以琵琶及阮琴演奏家身份與不同藝術團體合作，擔任演奏及創作。現為無極樂團團長。

Mavis Lam

Pipa

A graduate of HKAPA and a pipa student from the age of ten, Mavis Lam was perform at the first Young Soloist Series, and has also won the Outstanding Award at the China Pipa Competition. Lam performs extensively with multi-disciplinary creations. She is currently the Music Manager and Team Leader of Wuji Ensemble.



葉志聰

電結他

葉志聰，香港結他手和作曲家，2000年代曾師隨著名結他手包以正研習爵士結他。過去十年參與的演出風格多變，由搖滾到爵士均有涉獵。近年研究電結他與當代藝術音樂，於香港大學進修。

Mike Yip

Electric Guitar

Mike Yip is a Hong Kong guitarist and composer. He studied jazz guitar with renowned guitarist Eugene Pao in the 2000s. In the past decade, he has been active in performance genres ranging from rock to jazz. He is currently pursuing a postgraduate degree at HKU, focusing on the exploration of the potential use of the electric guitar in a concert environment.

香港浸會大學室樂合唱團 Cantoría Hong Kong



香港浸會大學室樂合唱團的成員選自香港浸會大學音樂系學生，為混聲室樂合唱團。其英文名稱 Cantoría 是古西班牙語，意思為「合唱團」，藉此突顯香港不同語言及文化景觀的特色。合唱團於 2009 年 9 月成立，翌年前往捷克參與 2010 年歐洛慕奇歌唱音樂節，更於室樂合唱組別中勇奪金獎。浸大室樂合唱團曾於天津、北京、深圳、台北和高雄演出；2012 年更於北京國家大劇院音樂廳作專場音樂會演出。自 2011 年，合唱團連續舉辦了五屆室內合唱團展演，並邀請了不同客席合唱界人士及合唱團參與。近期與浸大室樂合唱團合作過的單位包括：享負盛名的菲律賓瑪德利加合唱團、約克大學的 The 24、著名指揮家陳雲紅、指揮兼作曲家松下耕和賓·柏利，以及來自英皇合唱團的假聲男高音羅賓·泰臣。

浸大室樂合唱團曾於香港電台第四台及港台電視節目中亮相。合唱團於 2015 年榮獲「世界青少年合唱節 - 捷成洋行合唱藝術青年獎學金」，以示其對香港合唱音樂的貢獻。同年，浸大室樂合唱團於彼得版出版社以專輯唱片及網站發行的音樂合集《半月昇：中國大陸、香港、新加坡及台灣之合唱音樂》（2015）中演出。2016 年 6 月，合唱團成功完成英國巡迴演出，足跡踏遍劍橋大學國王學院禮拜堂、倫敦大學皇家哈洛威學院禮拜堂以及格雷斯沙姆中心，更亮相英國廣播公司電台第 3 台節目《In Tune》。2016 年 8 月，浸大室樂合唱團與當時正在巡迴演出中訪港的英國國家青年合唱團聯合舉辦音樂會。

The Cantoría Hong Kong is a mixed chamber choir of selected students from the HKBU Department of Music. "Cantoría" is an old Spanish word meaning "choir," and highlights the multiple languages and cultures present in Hong Kong. The group was established in September 2009 and travelled to the Czech Republic to participate in the 2010 Festival of Songs Olomouc, where it was awarded a Gold Medal. It has performed concerts in Tianjin, Beijing, Shenzhen, Taipei, and Kaohsiung, including a 2012 feature concert at the main Concert Hall of the National Centre for the Performing Arts in Beijing. Since 2011, Cantoría Hong Kong has hosted five annual Chamber Choir Showcase events featuring guest choirs and artists. The group also recently collaborated with the acclaimed Philippine Madrigal Singers and The 24 from the University of York, as well as renowned conductor Chen Yun Hung, conductor/composers Ko Matsushita and Ben Parry, and countertenor Robin Tyson (The King's Singers).

The ensemble has been featured on RTHK Radio 4 and RTHK TV, and in 2015 was awarded the WYCCF-Jebesen Choral Arts Youth Scholarship in recognition of its contribution to Hong Kong choral music. The Cantoría was also featured on the 2015 Edition Peters CD and website *Half Moon Rising: Choral Music from Mainland China, Hong Kong, Singapore, and Taiwan*. In June 2016, the choir successfully completed a UK Tour, where it performed at King's College Chapel (Cambridge University), Royal Holloway Chapel (University of London), the Gresham Centre, and on the BBC Radio 3 programme *In Tune*. It then performed a joint concert with the National Youth Choir of Great Britain during the NYCGB tour in Hong Kong in August 2016.

葉氏兒童合唱團 Yip's Children's Choir



葉氏兒童合唱團以高水準及訓練嚴格而著名；以注重音樂演繹和技巧而見稱。在很多國際音樂會議和音樂節上，被各國音樂家所認識和推崇為香港的文化大使。合唱團乃葉惠康博士積聚了極豐富的兒童音樂教育經驗後，於 1983 年創辦的。合唱團有團員約一千三百人，由五歲至十七歲，包括幼兒合唱組、初級組、中級組及高級組；海外演出組由高級組選拔。演唱曲目範圍甚廣，由文藝復興時期至現代作品，包括宗教、藝術歌曲、各國民歌及現代派音樂。團員需經嚴格的訓練，務求達到專業水準；同時合唱團更鼓勵團員學習樂器，並以專業性訓練和獎勵有天份的孩子。

自 1984 年開始，合唱團曾作海外巡迴演出三十多次，足跡遍及歐洲大部份國家（包括北歐及波羅的海地區）、北美洲、中南美洲、亞洲各國、非洲、澳洲和紐西蘭等超過五十國家的多個城市。合唱團亦經常應本港及國內歌劇院的邀請擔任歌劇中兒童合唱部份的演出。多年來，合唱團已錄製了鐳射唱碟及影碟達四十多套。

The Yip's Children's Choir is internationally renowned for its high standard of excellence and superb musical training for young voices. The Choir has performed in many international music festivals and conferences to critical acclaim and is proudly regarded as a cultural ambassador for Hong Kong. Based in Hong Kong, the Yip's Children's Choir was founded in 1983 by Dr. Yip Wai-hong, D.M.A., who is widely regarded as an expert in the field of children's music education. The Choir consists of over 1,300 member ages 5 to 17 and is divided into different groups according to age and musical abilities. The touring choir is made up of selected singers from the Senior Choir. The repertoire, ranging from the Renaissance to modern periods, includes religious works, art songs, and folk music from all nations, jazz, pop and Broadway musical selections. Formal training is required for every member in order to maintain a professional performance standard.

Since 1984, the Choir has toured many cities in over 50 countries of six continents, which includes most countries and cities in Europe (including the Nordic and Baltic States), Asia, Africa, Australia, North and South America. The Choir has been invited to participate in such productions as *Turandot* and *Carmen* produced by Opera Hong Kong in 2005 and 2006 respectively. The Choir has made more than 40 CD and DVD recordings over the past years.

陳焯華

燈光設計

1996 年畢業於香港演藝學院科藝學院，主修劇場燈光設計。從一九九七年《愛的教育》開始了與非常林奕華的長期合作關係，最近作品為《機場無真愛》、《心之偵探》、《紅樓夢》、《恨嫁家族》及《梁祝的繼承者們》。

Billy Chan

Lighting Designer

Billy Chan graduated from School of Technical Arts, HKAPA in 1996, majoring in theatre lighting design. He started collaborating with Edward Lam Dance Theatre in 1997 with the production of *Hong Kong is Not a Place for Love* and went on to recent works like *Finding Loveless Land*, *I am Not Sherlock Holmes* and *This Is Not a Pipe, What is Sex?, I Hate Therefore I Marry* and *Arts School Musical*.

黃志強

服裝設計

1970 年留學巴黎國立高等美術學院深造，1981 年回港。1982 年起為兩岸三地不同藝術團體擔任舞台服裝設計，至今作品逾三百齣。1992、1994、2001 及 2003 年分別憑《蝴蝶君》、《小鎮也瘋狂》、《親愛的，胡雪巖》及《如夢之夢》獲香港舞台劇獎最佳服裝設計。近年服裝設計作品有：第四線劇社《沙膽大娘和她的兒女》；香港影視劇團《歌聲無淚》；香港話劇團《頂頭鎚》、《誰家老婆上錯床》、《太平山之疫》、《一頁飛鴻》；中英劇團《孔子 63》、《禧春酒店》；團劇團《長髮幽靈》；中國西安華清池舞劇《長恨歌》；城市當代舞蹈團《西遊記》及《尋找大觀園》。黃氏並為電影《愛在深秋》擔任美術指導。

Edmond Wong

Costume Designer

Edmond Wong studied Arts and graduated from the National Academy of Fine Arts in Paris in 1981. Since 1982, Wong has designed over 300 stage productions for various arts organisations in Hong Kong, China and Taiwan. Wong has received the Best Costume Design Award four times from the Hong Kong Drama Awards for *M Butterfly* (1992); *Greater Tuna* (1994), *Wu Suet Ngam, My Dear* (2001) and *A Dream Like A Dream* (2003). His recent work includes *Mother Courage and Her Children* (HORIZONTE); *Tearless Honour* (Hong Kong Movie TV Theatrical Society); *Field of Dreams, Whose Wife is it Anyway?*, *1894 Hong Kong Plague - a Musical*, *Footprints in the Snow* (Hong Kong Repertory Theatre); *Confucius 63, Spring Fever Hotel* (Chung Ying Theatre); *Haunted Haunted Little Star* (Whole Theatre); iThe Song of Everlasting Sorrow (Hua Qing Palace, Xi'an,China); *Journey to the West* and *In Search of the Grand View Garden* (CCDC). Wong was also Artistic Director for the film *Love in Late Autumn* (2016).

夏恩蓓

音響設計

畢業於香港演藝學院舞台音響及音樂錄音系，現為不同舞台製作擔任音響設計師及工程師，包括劇場、舞蹈、音樂會、音樂劇及多媒體演出，近期作品包括進念・二十面體《維根斯坦》、《春之祭》；城市當代舞蹈團《她說／他說》等。其他作品包括：《一頁飛鴻》；《再世紅梅記》；《修羅場》（獲提名第 24 屆香港舞台劇獎最佳音響設計）、《小人國》系列；香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」系列；「香港國際無伴奏合唱節」等，並連續三年（2014-16）為澳門國際音樂節擔任音響顧問。

Ha Yan-pui

Sound Designer

Ha Yan-pui is a graduate of the Theatre, Sound and Music Recording Department at HKAPA. She has worked as a sound designer and engineer in drama, dance, concert, musical and multi-media productions. Her recent design work includes *Wittgenstein* and *The Rite of Spring* for Zuni Icosahedron; *She Says, He Talks* for City Contemporary Dance Company. Other works include *Footprints in the Snow*; *The Reincarnation of Red Plum*; *Shuraba* (nominated for Best Sound Design at the 24th Hong Kong Drama Awards) and the *Little Hong Kong* series for W Theatre; the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series for HKAF and the Hong Kong International A Cappella Festival. She also worked as Sound Consultant for the Macao International Music Festival (2014 -2016).

黎宇文

錄像設計

畢業於香港演藝學院。遊走於錄像、舞蹈、戲曲及飲食文化之間。2001 年開始為各藝團拍攝舞台演出紀錄，擔任錄像設計及宣傳片製作等。2015 年獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年獎最值得表揚舞蹈錄像及攝影。

Maurice Lai

Video Artist

Maurice Lai is a HKAPA graduate, and has been actively involved in video art, dance, traditional Chinese theatre and culinary art. He has been in documentary video shooting for stage performance, video design and promo production since 2001. In 2015 Lai received from Hong Kong Dance Alliance The Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in Video and Photography for Dance.

吳國亮

錄像設計

畢業於演藝學院深造文憑（粵劇）及亞洲電視訓練學院助理編導班。民政事務局委任為粵劇發展諮詢委員會委員（2006-2008）、現為桃花源粵劇工作舍營運及創作總監。游走於粵劇導演、錄像導演及劇本創作等。

Rex Ng

Video Artist

Rex Ng holds an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera) from HKAPA and is a TV Production graduate from the Asia TelevisionTraining Institute. He was an appointed member of the Cantonese Opera Advisory Committee (2006-2008) under Home Affairs Bureau. He is now the Chief Executive & Creative Officer of Utopia Cantonese Opera Workshop. In the realm of Cantonese Opera he works as director, playwright and video director.

蘇嘉進

錄像設計

香港著名縮時攝影藝術家、攝影旅人，以縮時攝影的手法拍攝風景而聞名，並獲得多個國際獎項，曾與國家地理頻道、佳能香港、香港天文台、多個旅遊局及電視台合作，亦於不同院校、機構、報章雜誌等分享及講述攝影的技巧。

Francis So

Video Artist

Francis So is a renowned time-lapse photographer, artist and traveller. Known for shooting landscapes in time-lapse, he has received international awards. Collaborative partners include the National Geographic Channel, Canon Hong Kong, The Hong Kong Observatory, as well as tourism boards and television channels. So shares his photographic skills in various schools, institutions and print media.

廖偉棠

文學顧問

廖偉棠，詩人、作家、攝影師。曾獲香港文學獎雙年獎、臺灣時報文學獎、聯合報文學獎等，2012 年獲香港藝術發展獎年度最佳藝術家（文學）。曾出版詩集《和幽靈一起的香港漫遊》、《野蠻夜歌》、《八尺雪意》、《半簿鬼語》、《和幽靈一起的香港漫遊》、《春盞》等；小說集《十八條小巷的戰爭遊戲》；散文集《衣錦夜行》、《有情枝》等。

Liu Wai-tong

Literary Consultant

Liu Wai-tong is a poet, writer and photographer. He has been awarded several literary prizes in Hong Kong and Taiwan, including the China Times Literary Award, the United Daily News Award, and the Hong Kong Arts Development Award for Best Artist (Literature). He is frequently invited to local and international literary events, including Poetry International Rotterdam in 2013. Since his debut in 1995, Liu has published 13 collections of poetry, including *Bitter Angel*, *The Cup of Spring*, and *Wandering Hong Kong with Spirits*.

鍾肇熙

導演助理

先後畢業於香港中文大學及香港演藝學院，分別主修社會學及導演。近期執導作品包括：窮人誌《夜行動物》、《小島芸香》、《正義弒者》、《窮人誌·一》；創典舞台《除非你是我》等。2016 年成立窮人誌劇團。

Donald Chung

Assistant to Director

Donald Chung graduated from CUHK and HKAPA with Bachelors (Honour) of Social Science and Drama respectively. Chung's directing credits include *Midnight Angels*, *The Isle*, *Poor Guy Diary* and *The Just Assassins* by Poor Guy Diary; *If I were you* by Chuang Dian Theatre etc. He is the co-founder of Poor Guy Diary, a theatre company.

陳結榮

製作經理

畢業於香港演藝學院，活躍於不同類別的表演藝術製作及策劃。曾於世界各地參與巡迴演出達一百個城市之多。

Wingo Chan

Production Manager

Wingo Chan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts. Worked with different companies as Production and Technical Manager, Chan has been involving in many large scale events, indoor and outdoor theatre performances and concerts around the globe in over 100 cities.

陳緻諾

舞台監督

畢業於香港演藝學院，主修藝術、項目及舞台管理系。2014 年獲頒發第二十三屆香港舞台劇獎傑出執行舞台監督獎。曾擔任多項本港及外國藝術表演團體之製作舞台管理及統籌工作。當中包括香港藝術節、澳門藝術節、進念·二十面體、香港戲劇協會、劇場空間、ABA Productions Ltd、不加鎖舞蹈館、W 創作社、進劇場、前進進，香港歌劇院等。近期參與演出包括香港及新加坡兒童英語話劇節、《喜靈洲修女之帶著矛盾去葡京》、《二零》（梁基爵 x 蔡明亮多媒體演出）、《威尼斯商人》（英國莎士比亞環球劇院）以及《奧賽羅》（香港歌劇院）。

Chan Chi-nok

Stage Manager

Chan Chi-nok holds a Bachelor of Fine Arts (Honours) from HKAPA. She was awarded the Outstanding Deputy Stage Manager at the Hong Kong Drama Awards 2014. She has worked in local and overseas productions as stage manager and coordinator, including HKAF, Macao Arts Festival, Zuni Icosahedron, Hong Kong Federation of Drama Societies, Theatre Space, ABA Productions Ltd, Unlock Dancing Plaza, W Theatre, Theatre Du Pif, On and On Theatre, Opera Hong Kong etc. Her recent works are: *Kids Fest 2017* (HK & Singapore), *One Zero* (multimedia performance by HK artist Gaybird and award winning film director Tsai Ming-liang), *Otello* by Opera Hong Kong, *The Merchant of Venice* (Globe Theatre & ABA Productions Ltd) and the musical *Nunsensations!* by Theatre Space.

陳珮茜

執行舞台監督

畢業於香港演藝學院，主修藝術、項目及舞台管理。現為自由身舞台工作者。曾參與戲劇製作包括《炫舞場》及《大同》（香港藝術節）；《馬克白》（鄧樹榮戲劇工作室英國首演及香港重演）；劇場工作室《愛上愛上誰人的新娘》（重演）、《迷失香港》、《依衣》；進劇場《日出》、《撕殺之神》、《玩偶之家》、《白居》、《小島芸香》（香港首演，廣州、深圳、澳門及加拿大重演）；香港及新加坡兒童英語話劇節（2012-2016）及不同歌劇。及歌劇。

Keiko Chan

Deputy Stage Manager

Chan graduated from the HKAPA, majoring in Arts, Event and Stage Management. She is currently a freelancer in stage production. Theatre credits include *Danz Up* and *Datong – The Chinese Utopia* (HKAF), *Macbeth* (Tang Shu-Wing Theatre Studio UK premiere and HK rerun); *Truly I Do*, *Lost in Hong Kong*, *EE* by Drama Gallery; *Sunrise*, *The Isle* (Hong Kong premiere and re-runs in Guangzhou, Shenzhen, Macao and Canada) by Theatre du Pif; KidsFest (Hong Kong and Singapore, ABAProductions 2012-2015) and operas.

歌詞

除特別註明，中文歌詞以粵語演唱

序曲：《鯉魚門的霧》

〔客家山歌〕

堯時水 夏時日
誰鑄錯 誤龍旗

流水恨，恨隨秋
西山紅葉，滿江頭
荒草夕陽，黃昏後
呢個飄蓬孤客，淚盈甌

如——永遠是洪荒時代的夕照
毒霧，自焦土蒸騰
海上，黑蟒群於氯氣的喘息
一切的噪音，替代以荒漠

如——洪荒漂浮者被捲於激流
湧向北極
愛斯基摩人的冰屋
生命突然凝固，硬化
冷靜於無系時代
從此拋下——鯉魚門之錨

霧——喘着氣 憤懣地吐着一口一口煙
把自己包圍着

霧——那包圍的網
擴展着 纏結着
向海的平面處
降落 伸出
四面八方

霧——從清水灣 將軍澳 大浪灣
柴灣
從九龍山的那一邊
向筲箕灣的海面
拋出密密的網

包圍着
每一隻古老的木船
埠頭 記憶 吆喝
衝擊着 鬥爭着
此起彼落 永無休止

Lyrics

Unless otherwise specified, Chinese lyrics are sung in Cantonese

Prologue: Mist over the Carp Gate

[Hakka *shange*]

Water and sun from the ancient dynasties
Water and sun from the ancient dynasties
Who is to blame for the territorial concessions of
the Qing regime

My remorse flows, along crimson leaves, across the
river in autumn
The dusk falls, over the dry weed, when the drifter
weeps

Like the twilight evoking primeval chaos
A poisonous fog is rising from the scorched earth
In the ocean, black pythons gather, gasping chlorine
gas
All voices are displaced by wilderness

Like drifters from primeval chaos, swept away in
the torrent
rushing towards the North Pole
to the Eskimos' igloos
Suddenly life freezes, hardens
Set in an untethered time
from which the anchor of the Carp Gate is thrown

The mist - gasping, puffing out clouds of smoke
to envelop itself

The mist - its net
expanding, entangling all
Towards the horizon
It alights and reaches out
in every direction

The mist - from Clearwater Bay, Junk Bay, Big
Wave Bay,
Chai Wan, Kowloon, from the mountains
It casts a tightly woven net
towards the sea in Shau Kei Wan

Enveloping
every old wooden boat
quay, memory, and shout
colliding, struggling
rising and falling, endlessly

如——永遠是洪荒時代的夕照
海上，黑蟒群於氯氣的喘息

如——洪荒漂浮者被捲於激流
讓鯉魚門之錨
生葉色的鏽
如墨綠的恐龍化石
如我的心
陳列於朝朝暮暮

這——
是我家 是我的鄉
是民族世界岸
是我的心 是我的窗
是東方的新路向

堯時水 夏時日
真吾土 長留地

〔客家山歌〕

《浪裏浮城》

（普通話演唱）

海國圖志不可能有這一章
割讓六年的香港
已經看不清它的面相
似海市，似蜃樓
老魚吹浪
細看是英兵舞槍

銳者圓，卑者矗
不只這個時代盡失故形
我的船越靠近
幻象就越迷我魂
一浪之隔
我看香港像倒看望遠鏡

蝸牛角，爭蒼狗
我大清和你這個浮城
到底哪個飄蕩更久？

Like the twilight evoking primeval chaos
In the ocean, black pythons gather, gasping chlorine
gas

Like drifters from primeval chaos, swept away in
the torrent
The anchor of the Carp Gate collects
A leaf-coloured rust
Like dark green dinosaur fossils
like my heart
On display from dawn to dusk

This is -
my home, my homeland
the people, the shore of the world
my heart, my window,
the new direction for the Orient

Water and sun from the ancient dynasties
This beautiful land that will always be ours

[Hakka *shange*]

The Drifting City in Billows

This chapter cannot exist in *The Illustrated Treatise
on the Maritime Kingdoms*
Ceded for six years, Hong Kong's
contours have grown indistinct
Like a mirage, like phantasmagoria
The plump old fish are blowing waves
Upon a closer look, they are British soldiers raising
their guns

The steep mountains have rounded, the low-lying
ones have risen
It is not only this era that has lost its true form
The closer my boat gets to it
The more the mirage captivates my spirit
From just across a wave
I see Hong Kong as if looking at it
through binoculars, upside down

Life's uncertainty is but a mirage
My Qing dynasty or your floating city
Which one will stay adrift for longer?

石頭記，鏡花緣
卷帆水手不是刀馬旦
沈淪的虎門不是虎度門

吁嗟乎！
世間之事無不有，世間之物無不朽
影中之影夢中夢，造化丹青寫生手
王母雙成今老醜，蟻王蝸國爭蒼狗

若問
此市有無與幻真，三世諸佛壁掛口
龍宮怒鼓風濤噴，回頭已入虎門右

《星下沉龍》

太平山的巔上樹立了最初歐羅巴的旗
SIR FRANCIS HENRY MAY
從此以手支住了腮了
香港總督的一人
思慮着什麼呢
憂愁着什麼的樣子
向住了遠方

不敢說出他的名字
金屬了的總督
是否懷疑巍巍高聳在亞洲風雲下的
休戰紀念坊呢
奠和平的礎石於此地嗎
那樣想着而不瞑目的總督
日夕踞坐在花崗岩上永久地支着腮
腮與指之間
生上了銅綠的苔蘚了

Lamp-bestarr'd and with the star-shine gleaming
From her midnight canopy or dreaming
Mirror'd in her fragrant, fair lagoon:
All her streets ablaze with sheen and shimmer;
All her fire-fly shipping-lights a-glimmer,
Flitting, flashing, curving past Kowloon:

The story of the stone, the labyrinth of mirror and flower
The sailor rolling up the sail is not a woman warrior
in Beijing opera
The fallen Humen Town is not a stage door

Alas!
There is nothing new under the sun, and nothing
lasts forever in this world.
A shadow inside a shadow, a dream inside a dream,
painted by our creator.
The goddess and her maid are withering in old age,
and life's uncertainty is but a mirage.

As to
whether this city is real or illusory, I cannot answer.
Just as the imperial court awoke to peril, the Opium
War erupted and the British invaded Humen Town.

Under the Stars the Slumbering Dragon

The first European flag raised atop the Victoria Peak
Sir Francis Henry May
Cheek propped on one hand
a Hong Kong Governor
What is he pondering?
He looks like he's worrying about something
looking into the distance

One dares not speak his name
A metallised governor
Is he questioning the Cenotaph that stands tall
amid the upheaval in Asia?
Should the cornerstone of peace be built here?
The governor who can't put his mind at rest
sits on the granite through the day, his cheek
propped on one hand
Between his cheek and his fingers
a patina of moss has grown

自午夜蒼穹下、夜半幽夢間
倒映在她那秀麗馥郁的湖面：
她的街燈光彩流溢；
船燈宛如螢火點點，
閃爍穿梭，繞過九龍：

手永遠支住了腮的總督
何時可把手放下來呢
香港總督的一人
思慮着什麼呢
憂愁着什麼的樣子
向住了遠方
金屬了的總督
是否懷疑巍巍高聳在亞洲風雲下的
休戰紀念坊呢
奠和平的礎石於此地嗎
那樣想着而不瞑目的總督
日夕踞坐在花崗岩上永久地支着腮
腮與指之間
那隻金屬了的手

Oh, to see her thus! Her hill-recesses
Bright with a household glow
that cheers and blesses
Weary men and guides them home to rest:
And the criss-cross strings of light ascending
Round the Peak, a-sparkle, circling, ending
Where the roadways touch the mountain-crest.

Ending? No! For human aspiration
Passes here to starry consummation,
Mountain roads into the Milky Way.
Earth is strewn with Danae's golden dower.
Grandly here the Master Builder's power
Crowns the work of England in Cathay.

《張愛玲的電車》

(朗讀)「下了台她興奮得鬆弛不下來，大家吃了
宵夜才散，她還不肯回去，與兩個女同學
乘雙層電車遊車河。樓上乘客稀少，車身
搖搖晃晃在寬闊的街心走，窗外黑暗中霓
虹燈的廣告，像酒後的涼風一樣醉人。」

再會吧……香港！

The governor who always has his cheek propped
on one hand
When can he put his hand down?
A Hong Kong Governor
What is he pondering?
He looks like he's worrying about something
looking into the distance
A metallised governor
Is he questioning the Cenotaph that stands tall
amid the upheaval in Asia?
Should the cornerstone of peace be built here?
The governor who can't put his mind at rest
sits on the granite through the days, his cheek
propped on one hand
Between his cheek and his fingers
That metallised hand.

啊，見她如此！在山之幽處
三五人家，燈火通明，暖意融融
為疲憊之人照亮歸途：
光線交織升騰，
一點星火，圍繞山頂盤旋而上
沿山路，達至山巔。

至此卻步？不！人類之志
超越巔峰，趨於完美，
始於山路，直赴銀河。
宛如達娜厄的金色嫁妝裝點大地
造物主隆重在此加冕
英格蘭於華夏之事業。

Eileen Chang's Tram

"Overexcited, unable to wind down after the curtain
had fallen, she had gone out for a bite to eat with
the rest of the cast. But even after almost everyone
else had dispersed, she still hadn't wanted to go
home. Instead, she and two female classmates
had ridden through the city on the deserted upper
deck of a tram as it swayed and trundled down
the middle of the Hong Kong streets, the neon
advertisements glowing in the darkness outside the
windows."

So long... Hong Kong!

（朗讀）「長年住在鬧市裏的人大約非得出了城之後，才知道他離不了的一些甚麼。城裏人的思想，背景是條紋布的幔子，淡淡的白條子便是行馳着的電車——平行的，均淨的，聲響的河流，汨汨流入下意識裏去。」

《夜香港》

夜香港 夜景迷人真漂亮
月照蒼浪碧海
霓虹吐艷輝煌

（普通話演唱）

最後一班電車落寞地駛過後
遠遠交叉路口的小紅燈 熄了
濡濕了的凝固的霓虹
沾染了眼和眼之間矇矓的視覺
於是陷入一種紫水晶裏的沉醉
彷彿滿街飄盪著薄荷酒的溪流

最後一班電車淒迷地搖落
遠遠伸張出去的燈火路
從一個時間 鏗鏘然駛入又一個時間

永遠是年輕時的夢重歸的角落
也永遠是追星逐月的春夜
所以疲倦卻又往復留連
已經萬籟俱寂了
營營地是誰在說着連綿的話呀

夜香港 夜景迷人真漂亮
月照蒼浪碧海
霓虹吐艷輝煌

夜香港 我願你常存美麗
我願你萬丈光芒

"People who have lived their entire lives amid the bustle of the city do not realise what exactly they cannot do without until they have left. The thoughts of city people unfold across a striped curtain. The pale white stripes are streetcars in motion, moving neatly in parallel, their streams of sound flowing continuously into subconscious strata."

Hong Kong in Her Nightly Gown

Hong Kong at night, a fascinating sight
Moonlight shining on splashing waves
Neon lights flashing in splendid brilliance

After the last tram passes into lonesomeness
the small red light at the distant crossroads goes out
The moist, frozen neon light
is tinged with blurry visions between the eyes
And so one falls into an amethyst-like intoxication
as if streams of mint wine were flowing across the streets

In its melancholy sway, the last tram
rides into the lit up road that goes forever on
From one time it clangs into another time

Always a corner of return for youthful dreams
Always the spring night chases the moon and the stars
And so one lingers, tired as they are
All has gone quiet
Who is it that's speaking into the night?

Hong Kong at night, a fascinating sight
Moonlight shining on splashing waves
Neon lights flashing in splendid brilliance

Hong Kong at night, I wish you ever-lasting beauty
I wish you boundless radiance

《穿樓梯街》

穿着木屐穿過樓梯街
我和影子穿着木屐穿過歲月
我的足踝跟我的足踝說話
我說歲月是衣裳竹日子曬出芳香

鹹魚在鹹魚氣味裏游泳
蝦米在蝦米堆上跳
跳呀跳大海跳飛機
兒時，你背過臉偷放進口裏
那塊冰糖呢
那塊冰糖
至今仍未溶化

我說記憶是把剪刀
把一切剪出一個朦朧的輪廓
說話時月亮在我身邊
跳飛機時影子為我凌亂
穿上木屐一切便都穿上了

鹹魚在鹹魚氣味裏游泳
蝦米在蝦米堆上跳
跳呀跳大海跳飛機
你隨便捧起一把米
（在隨便一間雜貨舖吧）
那把米一粒一粒漏下
在你幼嫩的指縫間
噢，你蒼老了的指縫間
有句話你說玄奧不玄奧

穿着木屐穿過樓梯街我穿的木屐掉了
失去木屐一切便都失去了
穿着木屐穿過樓梯街
（不覺眾鳥高飛盡）
高樓建起來
（秋雲暗了幾重）
石級上摸索我的影子
汽車隆隆聲中好像聽見你的聲音
好像說：那時…花開…一十一
說話斷續破碎我逐漸聽不明白

Through Ladder Street

It's got to be magic, old clogs in Ladder Street,
my shadow and I scraping along, down, clacking
back into the years,
noting noisily ankle speaking to ankle.
Clothes poles pointed to the years, their days hung
out to dry.

Salted fish swimming in the scent of salted fish
Dried shrimps hopping on a heap of dried shrimps
Hop, hop, hopscotch, over the squares, over the sea,
You, turning around, slipped into your young mouth
Where is the piece of rock sugar that
That piece of sugar
Has yet to melt

Memory is like scissors.
Memory cuts lots of things into silhouettes.
As I talked to myself, the moon happened to wander
at my side.
When I hopscotched, my shadow jumped into
strange shapes.
I slipped on my clogs and flashed on everything.

Salted fish swimming in the scent of salted fish
Dried shrimps hopping on a heap of dried shrimps
Hop, hop, hopscotch, over the squares, over the sea,
You scooped up a handful of rice any old how
(in any old general store)
Grains of rice slipping one by one
Through your tender young fingers
Oh, through your worn old fingers
Wouldn't you say those words were like a spell?

Right here in Ladder Street I almost lost them;
I slipped out of my clogs and I slipped from the spell.
How strange and ordinary, like birds disappearing in
thin air.
Then modern buildings shot up, and storm clouds
rolled.
I hunkered here in the concrete, felt for my shadow.
In spite of roads above and below, I heard your
voice,
a jump-rope song, "the flowers bloomed then, one
and ten..."
I could barely make it out for the cars.

那天你踏進屋裏
母親挨在廚房裏嘆：
「叫你買斤油
你足足去了成世！」

明朝有意穿着木屐再回來？
穿着木屐穿過樓梯街
冰糖仍未溶化
我和影子穿着木屐穿過歲月
我的足踝跟我的足踝說話
穿上木屐一切便都穿上了
（明天有意再回來？）
穿著木屐穿過樓梯街

《火紅年代：大哉，驕驕也！》

我攤開手掌
好比攤開
那張秋海棠的葉子
把命運的秘密公開

吾等心動 就此攜風
穿越雲川萬萬
才華如英
昂藏七尺之掌擊
陽光脫弦 無聲結集

吾等遂踏樹而歌 眸飄明色
煮海行列
臨南壯志
隆隆 看快哉 大哉

（普通話演唱）

同心同德，貫徹始終，青天白日滿地紅

That day when you walked in
Mother sighed from the kitchen door:
“Sent you out for a catty of oil
And trust you to be gone for a lifetime!”

“Tomorrow at ten; wear the clogs; I’ll hear you then.”
It’s got to be magic, old clogs in Ladder Street,
That piece of sugar has yet to melt
my shadow and I scraping along, down,
clacking back into the years,
noting solely ankle speaking to ankle.
Clothes poles pointed to the years, their days hung out to dry.
To wear clogs is to wear it all
（“Tomorrow at ten; I’ll hear you then.”）
Old clogs in Ladder Street.

The Fiery Years: Hail, the Steeds of Legend!

I open my palm
as if opening
a hardy begonia leaf
to expose the secrets of fate

Our hearts lift we take off with the wind
Coast over a myriad rivers of clouds
Our genius in full flush
Stalwart of stature, palms strike palms to make our pledge
Arrows of sunlight let loose Soundlessly converge

And thus we sing, our feet stamping the rhythm on tree crests
Our eyes flash bright
Our ranks can burn the seas dry
Look south in the spirit of monarchs
Majestic Oh what joy! what splendour!

Let us unite and spread the ideals of our nation

飄揚，五千年文化的芬芳
飄揚，五百兆人民的信仰
飄揚，四維八德
永遠飄揚在中華兒女的心上！

我攤開手掌
好比攤開
那張秋海棠的葉子
把命運的秘密公開

吾等伏危於旱
龜雷並裂
下下卦 神人亂曰
指尾凶象
耕非吾土之土
突然葬禮冒升
肢體如枝扶持年歲

（普通話演唱）

大海航行靠舵手
萬物生長靠太陽
雨露滋潤禾苗壯
幹革命靠的是毛澤東思想

我們偉大的導師
我們偉大的領袖
我們偉大的統帥、偉大的舵手
毛主席萬歲

吾等伏櫪工作
忙於抱負體積 嗚呼 工作
徵號靈劍長運
一快震天下
磅礴人籟
飛墜千刃之隱機
此時吾等窮數文化年輪

Far and wide, the fragrance of a 5000-year-old culture
Far and wide, the faith of 500 trillion people
Far and wide, the four anchors and eight virtues
Always in the hearts of the Chinese people!

I open my palm
as if opening
a hardy begonia leaf
to expose the secrets of fate

Another season we lie with danger in the drought
Divinations have been annihilated —turtle shells and heavenly signs broken
the worst of hexagrams gods and men are ranting
the last evil will come to pass
We plough land that is not our land
All of a sudden a funeral arises
Limbs like tree branches prop up the years

Sailing the sea depends on the helmsman
The growth of all living things depends on the sun
Rain and dew drops nourish the crops
Making revolution depends on Mao Zedong Thought

Our great mentor
Great leader
Greater commander, hail great helmsman
Chairman Mao

We labour away under our yoke
Busy bolstering our ambition Alas slave away
Hefting our emblem and our sword
One quick blow will jolt the world
Overwhelm the sounds of men
And plunge into the perils of a precipice
Now we count exhaustively the year rings of culture

我攤開手掌
好比攤開
那張秋海棠的葉子
這條是黃河
充滿激情
那條是長江
裝著磅礴
我收起手掌
聽到一聲骨的呻吟！

吾等動身
天地畢羅於眼前
吾等傲睨
獨曲全 獨往來
獨獨
因騏驥也驂騑也！
大哉驂騑！

《李碧華的電車》

聞擊柝 半三更
只見江楓漁火照住愁人

（朗讀）「我最熟悉的也只是電車。」

「人們記得電車悠悠的好處嗎？
人們有時間記得嗎？」

幾度徘徊思往事
我勸嬌何苦咁癡心

（朗讀）「不知道我再來的時候，還有沒有電車？」

《搵兩餐》

金都茶餐廳，英文叫 Can Do，正門向美麗
都大廈橫門，後門傍仙樂都夜總會，交通
四通八達，旺丁旺財，與時並進。

招牌三寶飯：賣三十六文。西多，toast a la
francaise，炸雞脾，蛋撻波蘿油，泰式豬頸
肉，三文治奶茶咖啡鴛鴦。

I open my palm
as if opening
a hardy begonia leaf
This is the Yellow River
of relentless fervour
That is the Yangtze River
of majestic torrents
I close my palm
and hear the moan of bones!

We will rise and go
Proudly surveying
Heaven and earth that's spread before us
To survive alone to journey alone
To be alone alone
all because we are the steeds of legend!
The steeds of legend!

Lilian Lee's Tram

Hearing the night watchman's rattles
in the small hours
I see fishermen's lights by the riverside maples
shine on a melancholy soul

"The only thing I know well is the tram..."

"Do people remember the joy of a slow tram ride?
Do people have time to remember that?"

Lingering and dwelling on the past
I say why torture yourself holding onto a lost love

"I wonder if the tram will still exist when I come
here again?"

Café CAN DO

Can Do Café's front entrance is opposite the side
entrance to Mirador Mansion, and its rear entrance
is next to the Cilaxy Nightclub. Conveniently located
with excellent transport links, it's a café to thrive
and keep up with the times.

Its signature dish is the Three Treasures Rice:
HK\$36. French toast, toast a la francaise, fried
chicken leg, egg tart and pineapple bun with butter,
Thai-style grilled pork neck, sandwich and milk tea
and coffee and yuan yang.

金都茶餐廳立場堅定，絕不走高檔，堅決
發揚港式茶餐廳文化，打破大財團大地產
商壟斷。

我九龍何文田英皇佐治五世學堂讀完 O
Level，廣東話，識聽又識講，不知幾流利，
中文就盲字唔識個。我教過伊頓英文補習
夜校，踢過甲組流浪隊預備組，入過英文
小報星報做記者，搞過私家偵探社，撈過
搵工跳糟獵頭公司，做過律師行師爺專寫
地契，賣過人壽保險，前兩年改行做賣樓
經紀，魚翅撈飯。

我玩過二手谷巴迷你、二手開蓬 Triumph、
二手 Celica、二手 Corvette Stingray、
二手寶馬、陳年殘廢積架。

呢個世界上
有精仔、有懵仔、有叻仔、
散仔、賭仔、重有癮居仔。
有衰仔、有好仔、反骨仔、
癲仔、蠢仔、重弊過敗家仔。
細蚊仔、臭飛仔、招積仔、
嘅仔、打仔、亂咁出刀仔、
問你點敢亂生仔

有冤鬼、有嘍鬼、有奸鬼
亂咁鬼打鬼、問你究竟攞乜鬼

邊個係天才，邊個係白痴
扮懵定蠢才，冇咁易會知
（阿茂至知）
天才與白痴，你鑿定我鑿
天才與白痴，冇咁易會知
天才與白痴

Can Do Café sticks to its roots, it doesn't go high-
end. It's determined to promote the Hong Kong-
style café culture, and defies the monopoly of
conglomerates and property developers.

I completed my O Levels at King George V School in
Ho Man Tin, Kowloon. A fluent speaker and listener
in Cantonese, but near-illiterate in written Chinese.
I taught at the Eton English Evening School; played
for Hong Kong Rangers in the Reserve Division
of the First Division Football League; worked as a
reporter for the English-language tabloid *The Star*;
founded a private investigation company; joined
a headhunting firm; drafted land leases as a legal
executive at a law firm; sold life insurance; switched
to being a real estate broker two years before '97
and got filthy rich.

In my car collection I've had a second-hand Mini
Cooper, a second-hand convertible Triumph, a
second-hand Celica, a second-hand Corvette
Stingray, a second-hand BMW, and a vintage
broken-down Jaguar.

It takes all kinds of people to make up this oddball
world.
People glad, people sad, people mad, people bad
and people barely clad.
People young, people rad, people hung up on fads,
oodles and oodles of them.
It takes all kinds of people
to make up this oddball world.
People witty, people shifty, people nutty, people
crafty and people silly.
People worthy of pity, people of sincerity, and
people who get down to the nitty and gritty, oodles
and oodles of them.

Who is a genius, who is an idiot
the difference is razor thin (who bloody knows)
Genius or idiot, both are odd, the last message, it's
hard to decipher, genius or idiot.

剩雞碎吊命錢，賭黃毛一鋪，入金都做小股東，見步行步，摸著石頭過河，死馬當活馬醫，盲拳打死老師傅，天無絕人之路，船到橋頭自然直，男兒當自強，姊姊妹妹站起來，獅子山下，英雄本色，最佳拍檔，半斤八兩。

半斤八兩，做到隻積咁嘅樣！
半斤八兩，濕水炮仗點會響！

最弊波士郁啲發威
(癲過雞)
一味喺處係唔係亂嚟吠
(汪汪汪)

嗰種辛苦折墮講出嚇鬼
(死俾你睇)
確係認真濕滯

出咗半斤力，想話攞番足八兩

半斤八兩，夠薑呀揸鎗走去搶！
半斤八兩，就算有福都有你享！

半斤八兩，仲慘過滾水滾豬腸！
半斤八兩，雞碎咁多都要啄啄！

家陣惡搵食，邊有半斤八兩咁理想？
(吹漲！)

About to go broke, I chipped in some money,
became a small shareholder of Can Do. One step at
a time, feeling my way around, clutching at straws,
winning the game of dumb luck, there's always a
way out, we'll cross that bridge when we come to
it. Men will stay strong, women will stand tall, under
the lion rock, towards a better tomorrow, aces will
go places, and we'll get eight taels for half a catty

Working like a dog!
Keep trucking, half out of fuel!

The boss on our necks
(Crazy as hell)
Barking at us
(Yap yap yap)

Our misery, it's unspeakable
(It's a killing)
Always ending up in hot water

Ask for eight taels for the half catty you give

Pull up a stick if you have the guts!
Happiness is not ours to share!

Suffering is ours to bear!
A little more is a little more, we care!

Times are hard, things just ain't that way
(What the hell!)

— 中場休息 Interval —





《世紀末之歌》

I. 〈夜的知識〉（二部同步合唱）

（普通話演唱）

鏡子
 破碎
 打碎鏡子
 便是
 打碎
 鏡子
 照見
 的故事
 故事
 把鏡子
 打碎
 啜泣
 成為
 碎
 片
 鏡子照見
 一切
 包括
 破碎
 的自己
 難以忍受
 完好的
 自己
 照見
 破碎
 的故事
 難以忍受
 它是
 它自己
 從夢中領取火藥的人
 也領取傷口上的鹽
 和諸神的聲音
 餘下的僅是永別
 永別的雪
 在夜空閃爍
 六四互加是十
 啊多麼十全十美
 六四等於二十四
 二四如八
 八八又返回六四
 六四互加是十
 啊多麼十全十美
 所以在一個廣場上
 一點破綻也找不著
 天一亮一切魚肚白
 比整個民族的血還白
 白得令人興奮
 令人大無畏

「明鏡高懸」
 世事 世情 過眼 雲煙

（朗讀）於是我們迷上了深淵
 一個紀念日
 痛飲往昔的風暴
 和我們一起下沉
 風在鑰匙裏成了形
 那是死者的記憶
 夜的知識

The fin de siècle Songs

I. *Knowledge of the Night* (taken from two poems, sung simultaneously)

The mirror is broken	The great advance is checked by an ingenious gear
To break the mirror is to break the story reflected in the mirror	
The story breaks the mirror It weeps and shatters into pieces	The man who gets gunpowder from dreams also gets salt on his wounds and gods' voices the remainder is only farewell farewell snow gleams in the night sky
The mirror reflects everything including its own broken self	
It cannot bear to reflect in its whole self a broken story It cannot bear that it is itself	Six plus four equals ten Ah, how perfect Six times four equals twenty-four Two times four equals eight Eight times eight brings us back to sixty-four Six plus four equals ten Ah, how perfect So there is not a single flaw across the square The light breaks, the sky a pure white whiter than the blood of an entire race So white that it thrills and makes one utterly fearless

"Mirror of Justice"
 All things in this world
 are ephemeral as smoke as clouds

So we have fallen into an abyss
 An anniversary
 Drink up the storm of the past
 Sink along with us
 The wind is moulded inside the key
 It is the memory of the dead
 The knowledge of the night

II. 〈一首遺民的歌〉

鬧市這天 燈影串串
報章說 今天的姿彩媲美當天

用了數天 反覆百遍
我將心聲附加祝福 信箋寫滿

偉業獨自在美洲 很多新打算
瑪莉現活在澳洲 天天溫暖

望望照片 追憶寸寸
某一個熱鬧聖誕夜 重現目前

永達共大傑唱詩 歌聲多醉甜
秀麗伴在樂敏肩 溫馨的臉

多麼多麼的高興 多麼多麼的溫暖
快樂人共並肩

今天應該很高興 今天應該很溫暖
只要願幻想彼此仍在面前

我獨自望舊照片 追憶記往年
我默默地又再寫 彷彿相見

III. 〈悼逝去的〉

我從山腳下仰望已經看不見星空
太燦爛了日本電器廣告牌一重重
不會以為這是蓬萊這經濟的特區
費盡思量勉強步和你異鄉的韻律
多年來你的言語總令我結結巴巴
是冷漠還是傷感呢對於你的離去？

眼前閃過一列又一列璀璨的意象
猶似漢賦雄辯滔滔把我們來丈量
書寫我們在傳統的鐵劃銀勾之中
灑落一點墨跡，是被棄的文字孤兒
不如你的期望，聆聽世代人的善頌
我們沒有竊笑，默對你瀟留的病床

II. *A Song by Those Who Remain*

The bustling city gleaming in the lights
The newspaper says the city
today is as bright as ever

I spent a few days writing over and over
my thought and good wishes in the letters

Alone in America Wai-yip has many new plans
Living in Australia Mary basks
in warmth every day

A look at the photographs a strings of memories
A certain Christmas evening in my mind's eye

Wing-tat and Tai-kit singing the
hymns how sweet and melodic
Sau-lai nestling against Lok-
man such affectionate faces

How very joyous how very warm
Happy people side by side

Today should be a joyous day today
should be a warm day
as long as I picture us together here and now

Alone I look at the old photographs
reminiscing over the years
I write again silently as if seeing them before me

III. *To Mourn What Is Past and Gone*

Looking up from the bottom of the
hill, I can't see the stars
It's all too bright, with the billboards
of Japanese electronics
There's no mistaking this special
economic zone as a wonderland
I racked my brain trying to follow your foreign metre
Your language had me stuttering all these years
Am I indifferent or sad at your leaving?

Images of resplendence flash before my eyes
Like Han-rhymed prose they measure us up
Writing us in traditional, in strokes and hooks
Leaving splashes of ink, these orphaned words
Against your expectations, turning
a deaf ear to the ode
We do not snicker, but look at your sickbed in silence

完了嗎？不，消逝了又倖存，輾轉反側
商人與士兵共舞取悅抑嘲諷星辰？
在言語買賣裡也做過歡快的生意
大家習慣了在僵硬的形式裡舒伸
霧島迷湖連同巍巍崑崙泰山壓頂
把寶珠埋葬，這樣就完了嗎？也許？不？

Remember me, but ah! Forget my ...

《也斯的電車》

（朗讀）「我該怎樣帶你認識我的城市，當上天和
地產商把它變得對我愈來愈陌生了？來到
電車總站，不如坐上電車，隨著它緩慢的
步伐，走到哪裡看到哪裡吧。我也不知我
們會看到什麼。」

城市總有霓虹的燈色
那裏有隱密的訊息
只可惜你戴起了口罩
聽不清楚是不是你在說話

《說不出的未來》

寬頻人、信用人、保險人、問卷人
夜了是時候變回自己
這裡是旺角，西洋菜街、通菜街、豉油街
生活就是這樣，但什麼改變了？

寬頻人、問卷人、保險人
是時候回家，還是去唱 K？
這裡是旺角，西洋菜街、通菜街、豉油街
從一九九七出發，經過九九、零三，
還有什麼新聞？
只有十年前的人，留下將來的形狀，
一些詢問
永遠都有煙花，但霓虹為什麼閃爍，
又缺了筆劃？
世界就是這樣，但什麼改變了？

Is this the end? No, the past has
remained, it flips and turns
Are the businessman and the soldier
dancing to please or to mock the stars?
There have been merry deals in the sale of language
Everyone is used to stretching within rigid forms
The misty island and the lake join the
Kunlun Mountains and Mount Tai
to bury the pearl. Is that how it ends? Perhaps? Not?
記念我，但啊！忘記我的……

Ya Si's Tram

“How do I show you my city, when fortune and
property developers are turning it into a foreign
place for me? Here we are at the tram terminus.
Let's get on the tram and follow its unhurried steps,
and see whatever is on the way. I don't know what
we're going to see.”

The city is always the colour of neon
Secret messages hidden there
The pity is only, you're wearing a mask
No way to know if it's you that's speaking

The Ineffable Future

Broadband promoters, credit card salesmen,
insurance agents, survey peddlers
It's late at night and it's time to become themselves
again
This is Mong Kok, Sai Yeung Choi Street, Tung Choi
Street, Soy Street
This is our life, but what has changed?

Broadband promoters, credit card salesmen,
insurance agents
Is it time to go home, or go to karaoke?
This is Mong Kok, Sai Yeung Choi Street, Tung Choi
Street, Soy Street
It started out in 1997, made it through '99 and '03,
what else is news?
Only shapes of the future and some questions, left
behind by those from ten years ago
There are always fireworks, but why are the neon
lights flashing, with some of the strokes missing?
This is how the world goes

寬頻人、信用人、保險人、問卷人
還有電器人和車牌人
夜了是時候收起易拉架廣告
這裡是旺角，西洋菜街、通菜街、豉油街
夜了會有更多十年前的人
未來已變成一張合約
教我們記著那條文、那趨勢、那回贈
誰都知道那發展、那廣告、那即將過期的
荒謬

寬頻人、信用人、保險人
不斷變身的兼職人、頻臨絕跡的文字人
一切不由自主的教育人，
可否與即將到期的生命相約
去簽另一份約，還是去喝一杯，
何妨再變回一個人！

生活就是這樣
世界就是這樣
不用問
不用問
不用問

夢嗎？香港，小香港
把夢打包送進一二三
四五六七八號
貨櫃碼頭。工人罷工
大海拒絕這場伶仃夢

漂走，香港，小香港
在維多利亞港腰際
遭逢那盲人
摸像般夜行的老渡輪
告別哀悼乳房的皇后

再會，香港，小香港
半山早已掘好
你鑲鑽綴金的小墳墓
你從此安眠
還是要醒來一起戰鬥？
晚安，香港，睡吧，香港，小香港

Broadband promoters, credit card salesmen,
insurance agents, survey peddlers, sellers of
electrical appliances and license plates
It's late at night and it's time to take away the roll-up
banners
This is Mong Kok, Sai Yeung Choi Street, Tung Choi
Street, Soy Street
The night will bring more people from ten years ago
The future has become a contract
and we must memorise the terms, the trends, the
rebate
Everybody knows the development, the
advertisement, the absurdity that's soon to expire

Broadband promoters, credit card salesmen,
insurance agents
The part-timers wearing many hats, the nearly
extinct writers
The educators who have their hands tied,
can we make a date with lives nearly expiring
to sign a new contract, or shall we go get a drink,
and just become a person again!

That's how life is
That's how the world is
No need to ask
No need to ask
No need to ask

Are you dreaming? Hong Kong, little Hong Kong
Pack it up, send it to No. 1 2 3
4 5 6 7 8
Container terminal. The workers all strike,
The sea rejects your weakling reverie

Drift away, Hong Kong, little Hong Kong
From the waist of Victoria Harbor
The aftermath, we as blind people
felt our way like an old ferry in the dark
Farewell to the weeping breast of the Queen

Goodbye, Hong Kong, little Hong Kong
At mid-mountain they've already dug
your diamond encrusted grave of gold
From this deep sleep, will you
wake up and fight?
Goodnight, Hong Kong, little Hong Kong

《劉以鬯的電車》

一百歲的電車 仍在街道上健步行走。
不再用嘹亮的叮叮朗誦古體詩，
喜歡穿花花綵綵的衣服，展示濃豔和情趣。

筲箕灣、西灣河、北角、銅鑼灣、
跑馬地、西港城、屈地街、石塘咀

一百歲的電車仍在街道上精力不衰，
在歷史軌道上兜來兜去，
用轉動的車輪細述毅力與奮鬥。

筲箕灣、西灣河、北角、銅鑼灣、
跑馬地、西港城、屈地街、石塘咀

一百歲的電車將距離變近、將近變遠。

筲箕灣、西灣河、北角、銅鑼灣、
跑馬地、西港城、屈地街、石塘咀、
堅尼地城

一百歲的電車仍在街道上身強力壯，
仍有很多很多很多的明天。

筲箕灣、銅鑼灣、屈地街、堅尼地城

Lau Yee-cheung's Tram

A 100-year-old tram, still striding through the
streets.
It no longer recites old poetry with its "ding
ding",
but flaunts its splendour in bright, fanciful clothing.

Shau Kei Wan, Sai Wan Ho, North Point, Causeway
Bay, Happy Valley, Western Market, Whitty Street,
Shek Tong Tsui

Spirited as ever, on the streets, the 100-year-old
tram
traverses history's trail, tracing perseverance and
struggle with its spinning wheels.

Shau Kei Wan, Sai Wan Ho, North Point, Causeway
Bay, Happy Valley, Western Market, Whitty Street,
Shek Tong Tsui

The 100-year-old tram brings the far away near,
and the near far away.

Shau Kei Wan, Sai Wan Ho, North Point, Causeway
Bay, Happy Valley, Western Market, Whitty Street,
Shek Tong Tsui

The 100-year-old tram is full of vigour on the
streets, and it has countless tomorrows.

Shau Kei Wan, Causeway Bay, Whitty Street,
Kennedy Town

跋曲：《再會吧，香港！》

When suddenly, a little before daybreak,
an invisible procession passing by,
you are woken to exquisite music,
don't mourn for what you've never gained,
or bathe in the sweetness of melancholy.
The city had been dying for a long time,
and there's no room for the weakness of nostalgia.
Nothing should be printed in sepia.
Don't say it was a dream,
that your ears deceive you,
but have the grace to live
where the present is,
accepting with an open heart
the music that is given you now:
a final delectation, new to all ears.
As someone long prepared for this to happen,
don't degrade yourself with empty hopes.
Go firmly to the window. Drink it in.
Listen with emotion,
but don't make the pleas of a coward.
And say goodbye to the city you are losing.

再會吧，香港！
你是旅行家的走廊，
也是中國漁民的家鄉。
你是享樂者的天堂，
也是革命戰士的沙場。
一切善的矛盾中生長，
一切惡的矛盾中滅亡！
這兒洋溢着驕淫的美酒，
也積流着英雄的血漿。
這兒有出賣靈魂的名姬，
也有獻身祖國的姑娘。
一切善的矛盾中生長，
一切惡的矛盾中滅亡！
這兒有迷戀玉腿的浪子，
也有擔當國運的兒郎！
這兒有一攫萬金的暴發，
也有義賣三年的行商。
再會吧，再會吧！

Epilogue: A City Passing!

破曉之前，倏忽耳聞
隱形的樂隊橫空而過，
悠揚妙樂攪碎你清夢，
莫悼念不曾擁有之幻，
勿沉溺於惆悵的甜蜜。
這座城，死去久矣，
茫茫無處傷春悲秋。
莫以墨色印在心頭。
莫說這是逝去的夢，
莫說這是幻聽一場，
只須優雅地
活在當下，
敞開心扉接受
當下為你演奏之樂：
無人曾聽過這歡愉
既然綢繆已久
就省去縹緲之願。
走向窗邊，暢飲旋律
懷著情感傾聽，
勿似懦夫哀求。
與這逝去之城，道別。

So long, Hong Kong!
You are a passage for travellers, and the home of
Chinese fishermen.
You are a paradise for pleasure seekers, and a
battlefield for revolutionary fighters.
All goodness grows in conflict, all evil perishes in
conflict!
Here flows the wine of the reckless, and the blood
of heroes.
Here are famous courtesans who sell their souls,
and maidens who sacrifice themselves for the
motherland.
All goodness grows in conflict, all evil perishes in
conflict!
Here are libertines who indulge in a woman's
charm, and young men who shoulder the fate of
our nation!
Here are bounders who rob people blind, and
peddlers who raise money for the war effort.
So long, so long!

我們還等甚麼？
莫只靠別人幫忙，
可靠的是自己的力量。
提起了行囊，穿上了戎裝，
踏上了征途，顧不了風霜。
可靠的是自己的力量。
地無分東西南，色無分棕白黃。
用我們的手奠定今日的香港，
用我們的手征爭明日的香港。

再會吧，香港！
你是旅行家的走廊，也是中國漁民的家鄉。
你是享樂者的天堂，也是革命戰士的沙場。
這兒洋溢着驕淫的美酒，
也積流着英雄的血漿。
這兒有出賣靈魂的名姬，
也有獻身祖國的姑娘。
再會吧，再會吧！

這兒有迷戀着玉腿浪子，
也有擔當國運的兒郎。
這兒有一攫萬金的暴發，
也有義賣三年的行商。
再會吧，再會吧，香港！

一切善的矛盾中生長
一切惡的矛盾中滅亡！

香港！香港！香港！

(朗讀) 我的城市，
今早我在山上，
像往常一樣回望你，像往常一樣
你籠罩在塵霧裡，但此刻
我才看見了你真實的形象。

我突然對你產生一種深情，
一種愛。
不是憐憫，不是理解。

當太陽撕裂雲團，
穿透塵霧，向你輸送強光，
我突然感到我一直和你，
並將繼續和你患難與共。

What are we waiting for?
Count not on help from others
but on our own strength.
Ready for the trek in our military uniform
we brace adversity at every step.
What we count on is our own strength.
This is a land that belongs to us all
With our hands we have built today's Hong Kong
With our hands we will fight for tomorrow's Hong Kong.

So long, Hong Kong!
You are a passage for travellers, and the home of
Chinese fishermen.
You are a paradise for pleasure seekers, and a
battlefield for revolutionary fighters.
Here are famous courtesans who sell their souls, and
maidens who sacrifice themselves for the motherland.
So long, so long!

Here are libertines who indulge in a woman's charm,
and young men who shoulder the fate of our nation.
Here are bounders who rob people blind, and peddlers
who raise money for the war effort.
So long, so long, Hong Kong!

All goodness grows in conflict,
all evil perishes in conflict!

Hong Kong! Hong Kong! Hong Kong!

My city
This morning I looked at you
from atop the mountain, as I had in the past
You were shrouded in fog, yet it was in this moment
that I saw your true image.

Suddenly I felt a deep affection for you,
a kind of love.
Not sympathy, not understanding.

When the sun pierced through the clouds,
through the fog, shining fiercely on you,
I felt I had always been with you,
as I always will, through thick and thin.

除特別註明，中詞英譯：黃進之；英詞中譯：王明宇。

Unless otherwise credited, English sung texts translation by Nicolette Wong; Chinese sung texts translation by Martin Wang.

Lust, Caution by Eileen Chang, translated by Julia Lovell; "Notes on apartment life" by Eileen Chang, translated by Andrew F. Jones; *Ladder Street* by Ya Si, translated by Leung Ping-kwan and Gordon T. Osing; *A Spell* by Yum Kong, translated by Yau Wai Ping with Eva Hung; *Hail, the Steeds of Legend* by Qua Nan, translated by Eva Hung; *At This Moment* by Bei Dao, translated by Bonnie S. McDougall and Chen Maiping; *Cityscape* by Ya Si, translated by Brian Holton; *Hong Kong Lullaby* by Liu Wai-tong, translated from the Chinese by Amy K. Bell.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堦 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堦 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

EXPLORE ENGAGE EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會旨在為藝術愛好者在欣賞藝術節演出
以外帶來豐富多元的文化生活

FestClub is specially designed for
individuals interested in exploring cultural
life beyond the Festival performances

2017年悠藝會
純銀會員年費只需
港幣300元

The annual fee for
2017 FestClub
Silver Membership is
only HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include

- 有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面
Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival
- 於2017年第45屆香港藝術節報名參加指定藝術節加料節目可享獨家八折優惠
Exclusive 20% discount for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017
- 於多家指定商戶及機構享用優惠
Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！ And lots more!

支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區及澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智強先生 Mr Henry Shum
- 梁煥豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍（何文田） Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 文化管理辦公室 Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會（港青） YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新*

林 晨*

曹愷怡*

余瑞婷*

李頌威*

金學忠*

鄭瑋菁*

徐子宜*

蘇雪凌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

STAFF

Executive Director

Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun*

Mimi Lam*

Sabrina Cho*

Susanna Yu*

Brian Li*

Elvis King*

Virginia Cheng*

Tsui Tsz-ye*

Shirley So

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Vanessa Chan

Lam Kam-kwan*

Patricia Lee*

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Ulland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	25/2
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翩娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門·尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
特備節目 SPECIAL EVENTS					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

工作坊
Workshop

19/2 Sun 日



理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

講座
Talk

20/2 Mon 一



崑曲的藝術——給過去一個未來
The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future
講者：張軍

示範講座
Demonstration Talk

26/2 Sun 日



聚焦愛爾蘭劇場
In Conversation with
the Tony Award Winners
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

講座
Talk

17/3 Fri 五

香港藝術節加料節目

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。 Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising local full-time students to attend the Festival's performances at 50% discount. We need your support to encourage more young people to enjoy and be inspired by the Festival's high-quality performances.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝 (請選擇適用者): I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name 名字 _____

☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當交回此表格，即表示你同意讓香港政府透過「藝術發展撥款資助試驗計劃」就你的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

*支持「學生票捐助計劃」
*to support the Student Ticket Scheme

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor

HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor

HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor

HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor

HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor

HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way